

República Argelina Democrática y Popular
Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica
Universidad AbdelhamidIbnBadis –Mostaganem-
Facultad de Lenguas Extranjeras
Departamento de Lengua Española



Memoria de fin de Máster en “Didáctica del español como lengua extranjera”

La destreza oral en el aula de ELE en el contexto argelino
Caso de estudio:
Departamento de español de Mostaganem y el Instituto
Cervantes.

Presentada por:
BAROUDA Hadja Rabia

Miembros del jurado:

Presidente: Sr Meknassi Chawki

Ponente: Sr Kaben Abdelkader

Vocal: Sr Hammal Kadour

Año académico: 2018/2019

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE**

UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-

FACULTE DES LANGUES ETRANGERES

FILIERE : Langue Espagnole Master



«Didactique de l'espagnol langue étrangère »

La destreza oral en el aula de ELE en el contexto argelino

Caso de estudio:

**Departamento de español de Mostaganem y el Instituto
Cervantes.**

Présenté par :

BAROUDA Hadja Rabia

Membres du jury :

Président: Mns Meknassi Chawki

Promoteur : Mns Kaben Abdelkader

Examineur : Mns Hammal Kadour

Année universitaire 2018/2019

العنوان: 'الكفاءة الشفوية في قسم اللغة الإسبانية كلغة أجنبية في السياق الجزائري (دراسة حالة: قسم اللغة الأسبانية و معهد سرفانتس)!'.

ملخص: " في التدريس الحالي للغة الإسبانية كلغة أجنبية ؛ تم الإعراف بالكفاءة الشفوية دائماً كموضوع أساسي في تعليم الإسبانية في كذا من المناهج الجامعية و مناهج التعليم الخاص لأنها تعتبر ذات قيمة عالية في تطوير الكفاءة التواصلية للتلاميذ. من خلال هذه المذكرة نحاول تقديم الأهمية التي تمثلها مادة التعبير الشفوي في تعلم اللغة الإسبانية كلغة أجنبية؛ حيث من البديهي أن التعبير الشفهي لا معنى له دون فهم و تفسير ما يتم سماعه. في الجزء التطبيقي نتطرق الى الوضعية الحالية للغة الإسبانية في القسم الجامعي الذي يتواجد في مدينة مستغانم وفي أقسام معهد سرفانتس حيث تمكنا من معرفة ما إذا كان المعلم يستخدم الاستراتيجيات المناسبة عند تدريس مادة التعبير الشفوي في السنة الأولى من خلال مقابلة موجهة إلى أساتذة الدورة الأسبانية (خاصة الأساتذة الذين يقومون بتدريس مادة التعبير الشفوي) زيادة على ذلك ومن خلال الاستبيان الموجه لطلاب معهد سرفانتس ، تمكنا من الحصول على معلومات معينة حول كيفية تدريس التعبير الشفوي في تلك مؤسسة "

الكلمات المفتاحية: إستراتيجية ؛ مهارة ؛ شفهي ؛ العملية التعليمية التعلمية ؛ الفهم ؛ التعبير الشفوي.

Intitulé: “Dextérité orale dans la classe d'espagnol en tant que langue étrangère dans le contexte algérien (étude de cas: département d'espagnol et Institut Cervantes.)”.

Résumé : “A travers cette recherche, nous avons essayé de prouver l'importance que représente l'expression orale dans lequel que il est évident que l'expression oral n'a pas de sens sans compréhension et interprétation de ce qui est entendu. Dans notre travail, nous discutons de l'état actuel de la langue espagnole dans le département universitaire que se situe à Mostaganem et dans les classes de l'Institut Cervantes où nous avons pu indiqué si l'enseignant utilise les stratégies appropriées pour enseigner l'expression orale en première année grâce à un entretien avec des professeurs d'espagnol (Professeurs qui enseignent seulement l'expression orale). A travers le questionnaire destiné aux étudiants de Cervantes, nous avons pu obtenir des informations spécifiques sur la manière d'enseigner l'expression orale dans cette institution. Enfin, nous avons trouvé différentes réponses à nos questions et proposé des astuces susceptibles qui peuvent améliorer la qualité de l'enseignement-apprentissage de compression et expression oral”

Mots-clés : compréhension et expression oral, stratégies, compétence, enseignement, apprentissage.

Title: “Oral dexterity in the Spanish classroom as a foreign language in the Algerian context (case study: Spanish department and Cervantes Institute.)”

Abstract: “ Through this research, we have tried to prove the importance of oral expression in which it is obvious that oral expression does not make sense without understanding and interpretation of what is heard. In our work, we discuss the current state of the Spanish language in the university of the department located in Mostaganem and in the department of the Cervantes Institute. we have been able to find out by what techniques the orality is taught in the university context (first Spanish course) through an interview addressed to the teachers of the first Spanish course (only those who teach oral skills). We have also shown how and through what strategies the oral skills in Cervantes' classroom are progressed through a questionnaire addressed to the students of the Cervantes Institute where we can have certain information about the teaching of oral skills in that institute. Finally we have found different answers to our questions and we have proposed recommendations that may improve the quality of teaching and learning that skill ”.

Keywords: oral comprehension and oral expression ; strategies ; oral ; teaching ; learning.

Agradecimientos

El primer agradecimiento lo ofrece a mi director de memoria, el profesor A. KABEN por su orientación, paciencia, apoyo y confianza, a la persona que mediante sus consejos, su enseñanza y sabiduría podía afrontar de la mejor manera los obstáculos que a diario me enfrentan, quien a pesar de sus ocupaciones sigue muy cerca de mi trabajo con el fin de realizar un modesto trabajo de fin de Máster.

Un agradecimiento especial Al profesor Sr K. HAMMAL por haber aceptado y dedicado un tiempo para leer y examinar nuestra memoria.

Mil gracias también al Dr. C. MEKNASSI por haber aceptado leer nuestro trabajo de fin de carrera a pesar de sus pesados cargos.

Quiero agradecer también a K.BEY, B.GUELLAILIA, K.WALI, Z.MAACHOU, D.MILIANI, F.MOGHTET por la formación y los consejos que hemos recibido por ellos mismos a lo largo de los tres años de licenciatura.

Por último, doy infinitas gracias al grupo de mis compañeras de la promoción didáctica:

A Nour el houda, quien me ha sorprendido porque conmigo siempre estuve por encima de sus posibilidades ¡Gracias por tu apoyo, generosidad y amabilidad amiga!

A Imen que me ha permitido conocer y aprender con ella muchas cosas.

A samia, por el apoyo que me ha dado, nunca lo podré dejar de considerar, quiero darte las gracias por estar a mi lado en cada instante.

Mil gracias a todos, y mil perdón por no citar todos.

Dedicatoria

Con sinceras palabras, dedico este trabajo a toda mi familia.

En especial a mis queridos padres.

A mi papá por su labor, por educarnos bajo los principios de la nobleza, de respeto y del amor.

A la reina de mi corazón, mi mamá, por sus consejos, por haberme proporcionado la mejor educación, por su confianza en mis decisiones, a la persona que me ha dado todo sin pedir nada.

A mi gemela hermana Salima por su amabilidad y por su ayuda moral a lo largo de la realización de este trabajo.

Lo dedico también a mis hermanos Didou y Okba.

Índice

Introducción.....	01
Capítulo I: la oralidad en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.	
1. La destreza oral.....	04
1.1.La comprensión auditiva.....	06
1.1.1. Su definición.....	06
1.1.2. Su importancia.....	07
1.1.3. Sus características.....	08
1.2.La expresión oral	10
1.2.1. La enseñanza de la expresión oral.....	11
1.3.La competencia comunicativa	13
2. Los componentes del discurso oral.....	17
2.1.Las características prosódicas	17
2.2.La características paralingüísticas	18
3. La interacción oral en el aula de ELE	20
3.1.Las estrategias de la interacción oral	22
3.1.1. La exposición.....	23
3.1.1.1 La evaluación de la exposición oral.....	24
3.1.2. El debate.....	27
3.1.3. El juego	28
3.1.4. La mesa redonda.....	31
3.1.5. Philip 6-6.....	31
Capítulo II: La oralidad y su desarrollo en el Instituto Cervantes	
1. El Instituto Cervantes	34
2. El Marco Común Europeo de Referencia Para Las Lenguas.....	37
3. Plan Curricular de Cervantes: Niveles de Referencia Para el español	38
4. La evaluación de la producción oral	41
4.1 La corrección del error en la producción oral.....	43
Capítulo III: Metodología y análisis	
1. Programa de la asignatura Comprensión y Expresión oral.....	48

1.1. El perfil del estudiante	51
2. La perspectiva del alumno en el IC	53
2.1. Motivaciones de aprendizaje del español.....	53
2.2. El manual como soporte didáctico.....	53
2.3. La actividad oral en el Instituto de Cervantes.....	55
3. Recogida del corpus de datos.....	55
3.1. La muestra	55
4. Los recursos metodológicos.....	56
4.1.La entrevista.....	56
4.2.El cuestionario.....	57
5. El Análisis de datos	57
5.1. La Entrevista para profesores de ELE.....	57
5.2. El Cuestionario para estudiantes de ELE.....	68
6. Valoración de los resultados.....	75
7. Propuesta didáctica.....	76
Conclusión.....	82
Bibliografía.....	87

Anexos

Capítulo I

La oralidad en el proceso de enseñanza- aprendizaje de lenguas extranjeras

Introducción

Aprender una lengua extranjera es saber dominar tanto el registro oral como el registro escrito de dicha lengua y para que se pueda hablar y escribir de una manera correcta y adecuada se necesita muchos esfuerzos por parte del aprendiz y del docente también porque el éxito del aprendizaje de una lengua extranjera es consecuencia del éxito de la enseñanza del profesor. No cabe duda del valor que desempeña la lengua oral en el proceso de enseñanza-aprendizaje en el que se considera como un elemento primordial en el desarrollo de la competencia comunicativa del aprendiz. Para lograr dicha capacidad, resulta importante desarrollar y fomentar las dos habilidades que se refieren a la comprensión y expresión oral (CEO), estas últimas se consideran como una base imprescindible en la comunicación oral.

Muchos estudiantes piensan que la destreza oral es una habilidad difícil en el aprendizaje de una lengua extranjera como el caso del español y se nota que un gran número de estudiantes son incapaces de usar la lengua en diferentes situaciones comunicativas aunque tienen ciertos conocimientos lingüísticos.

En la enseñanza actual de la lengua española como lengua extranjera (ELE); la destreza oral siempre ha sido reconocida como una asignatura primordial tanto en la enseñanza reglada como el caso del español en el contexto universitario argelino y en la enseñanza no reglada como el caso de los Institutos Cervantes (IC); esta última está presentada en el plan de estudio argelino universitario y en *el Marco Común Europeo de Referencia para Las Lenguas (MCER)* por el valor que tiene en el desarrollo de la competencia comunicativa de los aprendices.

Como somos hispanistas, nos interesa investigar en el terreno de las lenguas extranjeras, pues hemos escogido como objeto de estudio la destreza oral para saber cómo se enseña la CEO en diferentes instituciones ya sean oficiales o no oficiales. De igual modo resulta importante saber según qué criterios se evalúa la oralidad en el aula de ELE.

Los trabajos más recientes sobre el tema de la destreza oral que hemos podido consultar se refieren a autores españoles, entre ellos Cassany (1994) en el que tuvimos una gran oportunidad para leer su obra que refleja a nuestra temática, según él muchos profesores no dedican importancia a la práctica de la destreza oral en el aula de LE suponiendo que ya los alumnos saben escuchar y que vale más que apliquen sus esfuerzos en otras habilidades tal como la lectura, escritura, gramática, etc. El mismo autor muestra su interés sobre la

importancia de la lengua oral (1994) señalando que en la vida actual exige un nivel de comunicación tal alto como de redacción escrita. Una persona que no pueda expresarse de manera coherente y clara, y con mínima corrección, no sólo limita su trabajo profesional y sus aptitudes personales, sino que corre el riesgo de hacer el ridículo en más de una ocasión. Asimismo, otra obra fundamental por parte de la autora Reyzabq l(1993) en el que da propiedad a la comunicación oral y su didáctica afirmando que a lo largo de un solo día, cualquier individuo se comunica (comprende y expresa) mediante múltiples códigos y canales. Un instrumento privilegiado para la comunicación humana, tanto oral como escrito, pero el oral presenta mayor frecuencia de uso (muchos casi nunca escriben pero todos hablamos, a excepción de algunas personas con problemas especiales).

Nuestra elección de esta temática está relacionada por dos motivos: primero, nuestro interés para saber si las instituciones académicas (caso del Departamento de Español de la Universidad de Mostaganem y el IC) comparten los mismos objetivos de la destreza oral del español como lengua extranjera. Segundo, ver qué tipo de estrategias está aplicado en las clases de CEO del primer curso universitario y en los diferentes grupos del nivel B1 en las aulas del IC en Argelia.

Esto nos lleva a plantear las preguntas siguientes:

¿Qué tipos de actividades proponen los profesores en la enseñanza oficial como el caso del Departamento de español y en la enseñanza no oficial como el caso del IC a la hora de practicar la destreza oral?

¿De qué fuente se derivan los objetivos que siguen los profesores en la clase de CEO en ambas instituciones?

¿Cuáles son los criterios de evaluación de la destreza oral que siguen los profesores en las dos instituciones?

Se puede decir que los objetivos de la destreza oral que siguen los profesores de español en el Departamento de la universidad Abdelhamid Ibn Badis en Mostaganem están basados sobre el currículo argelino universitario mientras que los objetivos de la destreza oral que siguen los docentes en el Instituto Cervantes se centran en el MCER. Las dificultades que pueden encontrar los estudiantes del departamento de español a la hora de expresar oralmente podrían ser principalmente al uso de técnicas inadecuadas en la enseñanza de la destreza oral o bien la falta de entrenamiento auditivo en las clases de CEO.

Nuestro objetivo estriba en saber cómo se enseña la CEO y cómo se evalúa la expresión oral en distintas instituciones académicas (caso del Departamento del español en la Universidad de Mostaganem e IC).

Por ello hemos dividido nuestro proyecto en tres capítulos:

El primer capítulo trata del concepto de la destreza oral. Primero, mostramos diferentes definiciones de la destreza oral por diversos autores, demostrando sus distintas modalidades “comprensión y expresión oral”. También, indicamos los componentes de la oralidad con sus características prosódicas y paralingüísticas. Al final señalamos las diferentes estrategias de interacción oral en el aula de ELE.

En el segundo capítulo nos acercamos a una de las más prestigiosas instituciones de enseñanza de las lenguas extranjeras en general y del idioma español en particular el (IC). Primero empezamos por la presentación del IC en el contexto argelino. Asimismo revelamos el valor que tiene el MCER. También describimos de una manera breve como se estructura el plan curricular de Cervantes. Incluso, indicamos los diferentes tipos de la evaluación de la expresión oral. Al final, mostramos distintas maneras para corregir el error en la expresión oral.

El tercer capítulo, lo dedicamos al análisis de los datos recogidos. Primeramente, empezamos por la descripción del programa universitario argelino de la asignatura CEO en el primer curso de español, en seguida presentamos el perfil del estudiante argelino en el aprendizaje del español desde la secundaria hasta la universidad, después pasamos a la perspectiva del estudiante en el IC, presentando de una manera resumida el manual “aula”. Posteriormente, explicamos cómo se desarrolla la actividad del oral en dicho Instituto. Al final, proponemos una propuesta didáctica bajo forma de dos actividades que pueden ser útiles para el desarrollo de la destreza oral del aprendiz.

El habla es la capacidad comunicativa que está relacionada con la elaboración del discurso oral y se clasifica como habilidad productiva porque se refiere a la destreza de producir mensajes orales.

Como lo señala Barelo (2000), la expresión oral no tiene sentido sin la comprensión, el procesamiento y la interpretación de lo que está escuchado, puesto que el habla implica interacción en el aula con una continua negociación de significados.

Resulta interesante para llegar a comprender mejor qué es la destreza oral, dar algunas definiciones sobre el concepto de la destreza oral con sus diferentes modalidades a través de distintas fuentes. Así como mostramos la evolución de la enseñanza de la comunicación oral con el propósito de saber si los primeros métodos favorecen la expresión oral. A continuación, indicamos los diversos componentes del discurso oral que hemos dividido en dos tipos, el primero se refiere al tipo prosódico y el segundo se refiere al tipo paralingüístico. Y al final presentamos algunas estrategias que pueden ser indispensables para la interacción oral en el aula de ELE.

1. La destreza oral

El concepto de la destreza oral se puede definirlo como una de las habilidades lingüísticas interesantes en el proceso de Enseñanza/Aprendizaje del idioma español porque esta habilidad permite al hablante exponer sus ideas, expresar sus pensamientos, interactuar con los demás dentro y fuera del aula etc., esta destreza comunicativa se representa en el conjunto de dos destrezas la una es receptiva y la otra es productiva significa que dos destrezas se unen entre sí, estas habilidades lingüísticas son complementarias. Para explicar mas este concepto se puede decir que Hablar “la habilidad productiva” y escuchar “la habilidad receptiva” son dos caras de la misma moneda que se consideran como los pilares básicos del desarrollo de las habilidades lingüísticas del aprendiz (Cabezuelo, 2005)¹. Estas últimas permiten a los hablantes desenvolverse en diversas situaciones cotidianas. Saber expresar ideas y saber interpretar el mensaje de los demás, influye en el desarrollo de las

¹Citado por Llach (2007: 163).

relaciones interpersonales tanto en la vida personal como en la vida profesional (Ladino y Bernal, 2018: 1139)².

En otras palabras, la destreza oral se considera como una capacidad comunicativa que engloba no solo un dominio de la pronunciación, de léxico y de gramática, sino también unos conocimientos socioculturales y pragmáticos lo cual significa poder hablar y conversar en diversas situaciones y con diferentes propósitos (Renzi, 2015: 02)³.

Esto nos lleva a decir que saber hablar no radica solamente en la producción de los elementos fonéticos (pronunciación, entonación, etc.), sino se basa también en la construcción adecuada del discurso significa reside en el uso correcto de las estructuras léxicas y mor - sintácticas y a la transmisión adecuada del mensaje.

Sabiendo que los métodos tradicionales que se basan en el estructuralismo daban mucha importancia al aspecto gramatical olvidando la eficacia y la utilidad de la destreza oral y por eso la mayoría de los estudiantes aunque tienen unos conocimientos no saben hablar en una situación comunicativa determinada. Como necesidad nacieron otros enfoques tal como el enfoque comunicativo, el enfoque por tareas, el enfoque por competencia, etc. El objetivo principal que comparten estos enfoques no es aprender gramática sino consiste en que el alumno pueda comunicarse bien con la lengua como afirma la profesora Taleb (2017: 523):

Como reacción a la inoperancia de los métodos de enseñanza de las lenguas extranjeras basados en el estructuralismo y debido a la influencia de las nuevas corrientes lingüísticas apareció el enfoque comunicativo en la década de los setenta del siglo XX para dar respuesta a las necesidades reales de comunicación.

De lo dicho anteriormente, se puede decir que los métodos que se basan en la gramática y en la memorización son insuficientes para crear situaciones comunicativas y por este motivo aparecieron otros enfoques comunicativos que dan más importancia al uso real de la lengua, aumentando la capacidad comunicativa y pretendiendo hacer del aprendiz un hablante comunicativamente eficaz de dicha lengua.

²Disponible en: <http://www.scielo.br/pdf/tla/v57n2/0103-1813-tla-57-02-1137.pdf>

³Disponible en: http://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/412321/gupea_2077_41232_1.pdf

1.1 La comprensión auditiva

El sistema auditivo del ser humano se desarrolla y se funciona a partir de los cinco (5) meses de gestación⁴. Esto significa que la capacidad de escuchar se da previo a cualquier proceso de comunicación, ya sea de gesticulación o lenguaje oral (Madaule: 2008).

En efecto, la mayor parte de nuestra vida la pasamos en escuchar. La comprensión auditiva es el modo de aprendizaje más eficaz y que alrededor del 60% del tiempo lectivo de un estudiante se invierte en escuchar⁵. Esta habilidad está presente también en la vida social del estudiante en el que invierte en escuchar las órdenes e instrucciones de sus padres, sin olvidar el tiempo que pasan frente al televisor y la radio, etc. (Brown, 1980: 39).

Creemos de acuerdo con Brown porque la habilidad de escucha se ocupa un lugar imprescindible tanto en el entorno familiar del estudiante como en su vida profesional. Esto significa que la persona dedica mucho tiempo en escuchar a otras personas en diferentes lugares: en su escuela, en citas, en fiestas, entre otros como en la adquisición de su lengua materna.

1.1.1 su definición

La comprensión auditiva requiere la habilidad de reconocer y segmentar adecuadamente las palabras que integran la cadena fónica (Widdowson: 1978)⁶.

Según la perspectiva psicológica la comprensión auditiva se considera como una operación mental que consiste en la recepción, descodificación e interpretación de una serie de sonidos expresados por parte del emisor. En este proceso se captan los sonidos emitidos por el hablante y se hace una interpretación apropiada de lo que es la intención comunicativa del hablante (Manga, 2012: 160)⁷.

⁴Citado por Duque (2010: 31).

⁵Citado Cubillo et.al (2005: 05).

⁶Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/destrezas.htm

⁷Disponible en: http://www.ens.cm/files/syllabus_lettres/syllabus

Se añade a la idea anterior una explicación más detallada por parte de Ladino y Bernaldes (2018: 1139):

El proceso de decodificación lingüística se realiza en tres etapas: audición, percepción y comprensión. En la primera fase (audición) se produce la decodificación de la onda sonora del habla como un proceso automático en el cual no interviene la voluntad del sujeto. En una segunda fase (percepción) esas representaciones neurológicas se transforman en unidades lingüísticas, de manera tal que son clasificadas y categorizadas por el sistema nervioso central. En una última fase (comprensión) se interpreta el mensaje.

Poch (2000: 12)⁸ contradice la idea anterior afirmando que se puede entender el significado de una palabra antes de decodificar su sonido porque tenemos muchos tipos de conocimientos- incluido el del mundo que nos rodea. Que nos crea expectativas acerca de lo que vamos a oír. Este modelo se denomina “arriba-abajo” que aborda el enunciado de forma global. Entonces, eso quiere decir que el conocimiento del contexto puede ayudar a interpretar el significado del mensaje.

1.1.2. Su importancia

La enseñanza de la comprensión oral es primordial en el aprendizaje de la LE si lo que se persigue es que el aprendiz pueda alcanzar una competencia suficiente para comunicarse oralmente en situaciones comunes de la vida diaria. La comprensión oral está presente en numerosas actividades de aprendizaje y su desarrollo va estrechamente ligada al desarrollo de las otras destrezas. No se puede pensar en una interacción oral efectiva sin que los interlocutores se entiendan (Manga, 2012: 159)⁹.

Entonces, la comprensión auditiva es una destreza imprescindible en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera como el caso del español. Muchos profesores argelinos entre ellos la profesora Nourine (2007: 449-452) que pone de relieve la importancia

⁸Citado por Pastor (2009 : 02)

⁹Disponible en: https://www.ens.cm/files/syllabus_lettres/Syllabus_Review_3_1_2012_153-171.pdf

de la comprensión auditiva en la clase de ELE confirmando que cuando el alumno escucha grabaciones de diferentes textos y registros tal como la televisión y películas de cine, puede desarrollar tanto su habilidad de escucha como su habilidad de expresar. Entonces, resulta necesario cuando la expresión oral se apoya en grabaciones o extractos de programas de la televisión española.

Incluso, mediante la escucha que los alumnos reciben el conocimiento transmitido por parte del profesor a través de la lengua oral, esta última ejerce en la comunicación, tanto en la vida diaria como en el aula. Se entiende también que, nadie puede comunicar, responder o interactuar si no ha entendido su interlocutor y eso lo clarifica Pastor (2006: 197): “la imposibilidad de responder al interlocutor es consecuencia de no haber comprendido el mensaje.”

1.1.3 sus características:

Podemos confirmar de alguien que es un buen orador, el mejor escritor y también, un buen lector pero no se dice de alguien que escucha bien un buen oyente (Cassany, 1994: 100).

La persona que escucha bien es el quién comprende la intención del emisor, el sentido global y las ideas principales de la producción oral, significa que la persona que tiene una habilidad de escucha es el quién sabe interpretar el mensaje del emisor y no reside en entender solamente las palabras por separado.

En suma, para la interpretación del mensaje, se debe poner en marcha un proceso cognitivo de construcción de significado de una producción que se pronuncia oralmente (Cassany, 1994:101).

Entonces la comprensión auditiva demanda unos procesos cognitivos sin los cuales la persona que escucha podría perder la comprensión del mensaje transmitido. Muchos autores entre ellos Lynch y Mendelshon (2002: 190) estiman que: “la capacidad auditiva es un proceso activo y que las personas que son buenas al escuchar son tan activas como la persona que envía el mensaje”¹⁰.

¹⁰Citado por Cubillo et.al (2005: 06).

Se puede decir que la persona que escucha tiene que ser como un participante adoptando una actitud activa. Otro pensamiento igual a lo citado anteriormente de Cassany (2011: 102) quien afirma que: « el que escucha no tiene un papel pasivo o silencioso, sino que suele ser muy activo: colabora en la conversación y ofrece un feedback».

Según Lynch y Mendelsohn (2002: 193-194) Los procesos cognitivos a la hora de escuchar incluyen una serie de características:

- Generalmente la persona que escucha no puede revisar lo escuchado y por esta razón el oyente tiene que concentrarse bien sobre lo que se dice, y eso lo confirma también Pastor (2005: 03) diciendo: “El habla tiene lugar en tiempo real, oímos el texto una sola vez. Por supuesto podemos pedirle a quien habla que repita lo que ha dicho, pero normalmente no obtenemos una repetición palabra por palabra, sino una reformulación de lo dicho”. Eso significa que en la mayoría de los casos, cuando escuchamos a alguien tenemos una sola oportunidad para comprender lo oído porque muchas personas les molesta de repetir lo producido.

- La comprensión auditiva necesita la capacidad del oyente en guardar la información en la memoria para que luego se puede responder a ella¹¹.

- La persona que escucha tiene que tomar en cuenta las repeticiones producidas por el hablante porque la repetición afirma las ideas principales del mensaje (Cassany, 1994: 130)

- A veces la comprensión oral se compone de un conjunto de ruidos tal como las vocinas que vienen acompañadas con el mensaje por consiguiente quien escucha tiene que superar lo que no sirve y guardar lo que es necesario.

- Muchas veces cuando escuchamos vemos la apariencia física del hablante donde su conversación viene acompañada con un lenguaje paralingüístico, eso nos ayuda para interpretar el mensaje, entonces quien escucha tiene que tomar en cuenta los gestos que usa el hablante para llegar a entender lo que se dice.

¹¹Citado por Cubillo (2005: 06).

1.2. La expresión oral

Expresión es un término de origen latino que proviene del verbo “expressum” que significa presión hacia afuera, o en otras palabras es la acción o efecto de expresar, manifestar.

Zamora (1983: 47) define el término expresión de este modo: “lingüísticamente expresión será poner de manifiesto por medio de la palabra las ideas que se tienen dentro”

Podemos definir la expresión oral como una destreza productiva de sonidos que se articulan por un hablante con el fin de transmitir sus ideas, dar sus puntos de vista, debatir sobre un tema. Giovannini (1996: 53), define la expresión oral de la manera siguiente:

la expresión oral es una de las actividades de comunicación que se pueden desarrollar en un acto comunicativo y mediante la misma procesamos, transmitimos, intercambiamos y negociamos información con uno o varios interlocutores. por su carácter omnipresente, la expresión oral expresa un conjunto de elementos de discursivos de modo diferente de la lengua escrita.

En primer lugar según este autor la expresión oral forma parte de la comunicación que consiste en la transmisión y la negociación de información entre dos o más individuos, en segundo lugar Giovannini afirma la diferencia que hay entre la lengua oral y la lengua escrita.

Puesto que, el código verbal es diferente que el código escrito, la lengua hablada se caracteriza por repeticiones, reformulaciones. En palabras de Pastor (2009: 04): “El oral es un discurso con indecisiones, pausas, falsos comienzos, repeticiones e incluso errores gramaticales”, además el lenguaje verbal se califica con el uso de numerosos nexos tal como (bueno, pues...), el uso coloquial de tiempos verbales (me iba ahora mismo), el código verbal se especifica también del cambio de plan sintáctico tal como (sin embargo, por ejemplo), uso incorrecto de infinitivo...

A veces los estudiantes no tienen la capacidad de participar en una conversación, un diálogo, un debate o presentar una exposición en público de manera correcta y adecuada

porque se enfrentan a diferentes dificultades tales como dificultades gramaticales, el léxico limitado, etc. Y en la mayoría de las ocasiones el hablante sabe muy bien lo que quiere decir pero por la causa de carencia del léxico transmite el mensaje de una forma inadecuada sin ser lo que realmente quería transmitir y por eso el hablante tiene que dar importancia a la intención comunicativa¹².

Saber hablar bien no radica en la producción de palabras sino se debe tomar en consideración un buen uso del lenguaje paralingüístico¹³, y tomar en cuenta la atención e interés en la relación interpersonal entre los hablantes.

En la comunicación oral como hemos mencionado antes el usuario de la lengua siempre tiene un objetivo determinado para hablar como explicar, argumentar y parafrasear¹⁴.

1.2.1 la enseñanza de la expresión oral

La enseñanza tradicional dedica la mayor parte de la formación lingüística de sus alumnos al desarrollo de la expresión escrita en el que se da mucha importancia e interés al conocimiento de la ortografía de los signos de puntuación. En cambio, y gracias al desarrollo imperante de la lingüística cognitiva y el método comunicativo en la didáctica de lengua han fomentado la práctica pedagógica de clases dinámicas donde el dialogo profesor-alumno – compañeros de clase pone de relieve la importancia de la comunicación oral y la necesidad de un desarrollo de las destrezas orales (Yegas, 2005: 123). La autora Reyzubal (1993: 15) también se pone de acuerdo con Yegas confirmando que:

¹²Es el propósito, la meta o finalidad que quiere conseguir, por medio de su discurso, el colectivo de actores comunicativo.

¹³Denominados también elementos *para verbales* o *para lenguaje*- son una serie de elementos vocales no lingüísticos, tal como los gestos; la mirada, etc.

¹⁴Decir la información en otras palabras para hacerla más comprensible.

La enseñanza y el aprendizaje de la comunicación oral no han sido trabajados ni evaluados tradicionalmente en el aula con suficiente criterio, ni la necesaria sistematización. Aun cuando se tratan sus aspectos instrumentales, ello se ha solido hacer de manera excesivamente teórica, pues se dan y exigen más explicaciones gramaticales, morfológicas, sintácticas, semánticas que las requeridas para una adecuada comprensión o expresión; incluso las actividades que se proponen y trabajan en el aula se basan más en exigencias especulativas que pragmáticas.

Es indudable que en los primeros métodos se pone más énfasis sobre la forma y la estructura donde la comunicación oral no se trabaja y no se evalúa en el aula de LE pero, poco a poco, y gracias a las teorías de la sociolingüística y la psicolingüística que han dado importancia a los enfoques comunicativos, el alumno tenga la posibilidad de usar la lengua en situaciones reales (González: 299).

En la mayoría de las ocasiones muchos profesores cuando corrigen la exposición de sus aprendientes dan mucha importancia a la corrección lingüística (gramatical) y menos interés sobre la corrección de la fuerza expresiva (fluidez, seguridad, facilidad). Entonces hay profesores que ponen más atención a los aspectos de corrección mientras que hay otros que se interesan más en la fluidez.

Tanto la corrección lingüística como la corrección de la fuerza expresiva son dos aspectos que deben merecer la misma puntuación. Por el valor de dichos aspectos y para una buena corrección, el docente tiene que prestar atención sobre los dos aspectos de una manera equilibrada y justa (Cassany et.al, 1994: 1888).

Actualmente en la enseñanza moderna y con la aparición y la progresión de diferentes métodos y enfoques tal como el método oral situacional que da más importancia a la lengua oral, incluso el método silencioso que consiste en desarrollar la práctica o el uso de la lengua por parte de los estudiantes en el que el profesor queda en silencio dando la oportunidad a los alumnos para producir una mayor cantidad de enunciados, este método empuja a los estudiantes a sentirse responsables de su aprendizaje; y entre los enfoques que su objetivo principal radica en trabajar la comunicación oral es el enfoque comunicativo que

tiene la finalidad de desarrollar la competencia comunicativa del aprendiz mediante actividades reales y en situaciones auténticas y entre interlocutores reales.

El objetivo principal de la enseñanza por competencias radica en formar cabezas bien hechas y no formar cabezas bien llenas eso significa que este tipo de enseñanza no radica en la memorización del conocimiento para responder solamente a pruebas y exámenes casi de carácter memorístico sino el propósito de esta enseñanza consiste en proveer al alumnado de recursos para dar respuestas a problemas reales a cerca de su vida; en otras palabras la enseñanza por competencias aparece como una consecuencia de la debilidad de la enseñanza tradicional, lo que es suficiente en esta enseñanza es la capacidad de aplicar este conocimiento a la resolución de problemas reales y no solo saber conceptos teóricos.

1.3. La Competencia comunicativa

Comunicarse bien no radica solamente en conocer reglas gramaticales sino consiste también en saberes sociolingüísticos ; los saberes gramaticales no son suficientes para poder usar la lengua en diferentes situaciones de comunicación pues la competencia comunicativa consiste en cómo usar la palabra de una manera adecuada en una situación concreta y esto lo confirma el diccionario de termino clave de ELE :

La competencia comunicativa es la capacidad de una persona para comportarse de manera eficaz y adecuada en una comunidad de habla, ello implica respetar un conjunto de reglas que incluye tanto las de la gramática y los otros niveles de la descripción lingüística (léxico, fonética, semántica) como las reglas de uso de la lengua, relacionadas con el contexto socio-histórico y cultural en el que tiene lugar la comunicación¹⁵.

De allí, decimos que el que merite el concepto de “un buen comunicador” o un “buen conocedor de la lengua” tiene que dominar tanto los elementos lingüísticos como el uso adecuado de la lengua que se relaciona con el contexto cultural. Significa que para que un individuo pueda obtener una buena competencia en la lengua que está aprendiendo debe tener

¹⁵Disponible en:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciacomunicativa.htm

informaciones acerca de las tradiciones y costumbres y no sólo centrarse en los aspectos gramaticales y sintácticos de dicha lengua.

Para el logro de la competencia comunicativa, nace como necesidad obtener además de los conocimientos lingüísticos, otros tres tipos de conocimientos: el primer conocimiento se refiere al conocimiento psicolingüístico, González explica este tipo de conocimiento de la manera siguiente: “Este tipo de conocimiento consiste en la capacidad del hablante para transformar una realidad mental (el significado) en una realidad social que habrá de ser comprendida por otros”. El segundo conocimiento se refiere al conocimiento sociocultural, este último incluye el uso apropiado del contexto de lo que se expresa. El tercer conocimiento denominado “El conocimiento de hecho”, establece que más allá de la comprensión y de la adecuación al contexto, lo que se dice corresponda con lo que de hecho se realiza en la comunidad hablante de esa lengua. En definitiva, lo que se expresa tiene que ser semánticamente posible, comunicativamente comprendido y culturalmente adecuado. (González: 300)¹⁶

Pues, dentro de la competencia comunicativa encontramos varias competencias entre ellas la competencia lingüística; la competencia estratégica, la competencia discursiva, la competencia cultural (gestos, mímica, valores) y estas últimas lo que acabamos a citar se consideran como conceptos importantes en la comunicación oral.

Según el *Marco Común Europeo De Referencia (MCER, 2001: 99-120)*:

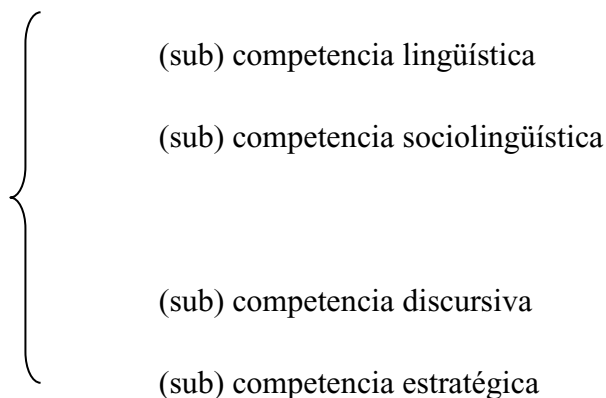
La competencia comunicativa incluye los componentes lingüísticos (la lengua como sistema: fonología, morfología, morfosintaxis, léxico), sociolingüístico (condiciones socioculturales del uso de la lengua) y pragmático (el uso funcional de los recursos lingüísticos, el dominio del discurso, la identificación de tipos y formas de textos)¹⁷.

¹⁶ Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/18/18_0299.pdf

¹⁷El capítulo 5 del MCER (2001) «Los componentes del usuario o alumno».

Canale y Swain (1980) han elaborado un modelo de la competencia comunicativa que resume algunas de sus sub-competencias llamadas también componentes de la competencia comunicativa.

Competencia comunicativa



Modelo N°1: componentes de la competencia comunicativa¹⁸

Como resultado de este modelo se puede observar que la competencia comunicativa se divide en cuatro componentes: la primera competencia es la de gramática que consiste en el dominio del código lingüístico (reglas de formación de palabras y de oraciones, léxico, pronunciación, etc.) Se refiere a tener el conocimiento y la habilidad para reconocer y producir emisiones gramaticalmente correctas, que sean apropiadas lingüísticamente (Canale, 1980)¹⁹.

Bachman (1990) también ha dado una definición casi similar de Canale y Swain diciendo: “La competencia lingüística del hablante incluye el conocimiento puramente gramatical de la lengua como sistema y los planos, léxico, morfológico, sintáctico y fonológico”²⁰.

¹⁸Citado por Bordón (2006: 33).

¹⁹Ibíd. (2006: 32).

²⁰Ibíd (2006: 34).

El segundo componente de la competencia comunicativa es la competencia sociolingüística. Esta competencia consiste en el dominio y el uso de la lengua apropiadamente en un contexto determinado (Canale, 1980)²¹.

Bachman (1990) incluso la define de la manera siguiente “generalmente, el conocimiento sociolingüístico permite interpretar y producir lengua adecuada a un contexto concreto de uso de la lengua”²².

La tercera competencia se refiere a la competencia discursiva que radica en la capacidad de una persona para desenvolverse adecuadamente en un idioma donde se combina entre formas gramaticales y significado para lograr un texto trabado en diferentes situaciones de comunicación. Pues este componente incluye dominar las habilidades que permiten a los interlocutores producir y interpretar el texto, así como el de los rasgos y características propias de los distintos géneros discursivos de la comunidad de habla en que la persona se desenvuelve (Bachman, 1990)²³. Para Swain(1980) :

Esa competencia consiste en el dominio de cómo combinar e interpretar significados y formas para conseguir un texto unificado de maneras diferentes (una conversación informal, una argumentación, una receta de cocina, etc.), usando elementos de cohesión para relacionar las formas (uso de los pronombres, sinónimos, palabras de transición, estructuras paralelas) y reglas de coherencia para organizar los significados²⁴.

El último componente de la competencia comunicativa según el modelo de Canale es la competencia estratégica. Esta última consiste en el dominio de estrategias verbales y no verbales para compensar fallos en la comunicación debidos a una competencia insuficiente o limitaciones de actuación, y para resaltar el efecto retórico de las emisiones (Swain y Canale, 1980)²⁵.

²¹Citado por Bordón (2006: 33).

²²Ibíd (2006: 35).

²³Ibíd (2006: 34).

²⁴Ibíd (2006: 33).

²⁵Ibíd (2006: 33).

2. los componentes del discurso oral

2.1. Las características prosódicas

Entre las características prosódicas de la comunicación oral mencionamos las siguientes:

La voz

La presencia de la voz es fundamental para construir palabras, Este instrumento es importante en la comunicación oral es que mediante la voz se transmite la información. Entonces la voz se considera como el principal vehículo lingüístico de la personalidad y es el ingrediente primordial de la oralidad (Vilá y Castellá, 2014: 106). La voz engloba unas características principales entre ellas el volumen, el ritmo, pausas entonación y articulación.

El volumen

Este componente se puede definirlo como la percepción sonora que el ser humano tiene de potencia de un determinado sonido. Diferentes autores como Reyzabal (1993) que ha puesto de manifiesto el valor que desempeña la voz elevada señalando que la voz potente indica la seguridad y dominio de la lengua hablada. Se suele hablar más alto para poner énfasis en una idea, para remarcar un concepto clave y para enfrentarse a auditorios amplios. (Vilá y Castellá, 2014: 108-109).

La articulación

La articulación desempeña un papel primordial en el discurso oral, la pronunciación de una manera incorrecta dificulta la comprensión del mensaje transmitido y a veces los defectos articulatorios del profesor o del estudiante molesta al oyente y le pide a concentrar de lo que se dice.

El ritmo y las pausas

Muchos profesores de español hablan de una manera rápida mientras que otros hablan lentamente y la misma observación en cuanto a los estudiantes; la lentitud o rapidez al hablar forma parte del carácter de la persona, es decir cada persona tiene su ritmo de habla; para que el estudiante puede tomar apuntes el docente tiene que hablar con un ritmo adecuado ni demasiado rápido ni muy lento. Para que el profesor no pierda la atención y la

concentración de sus estudiantes tiene que hacer pausas. La pausa es un indicador del dominio total del arte oratorio (Vilá y Castellá, 2014: 110).

Pues, la persona que domina la pausa es un orador experto, la pausa da oportunidad al oyente para reflexionar sobre lo que está diciendo y para relacionar la unidad lingüística anterior con la siguiente.

2.2. Las características paralingüísticas

El discurso oral no radica solamente en la producción de las palabras sino consiste en otros elementos paralingüísticos que refuerzan el mensaje verbal y garantizan al alumno la comprensión de lo transmitido. A diferencia del texto escrito el discurso oral llega junto con la imagen del emisor, con su mirada, su apariencia facial, sus gestos y su desplazamiento por el espacio. Este conjunto crea un gran impacto en el oyente (Vila y Castellá, 2014: 96).

Los intercambios orales van precedidos y acompañados de interacciones no verbales o paralingüísticas, a menudo sutiles. Su función es llamar la atención; preparar y sostener la comunicación. (Reyzabal, 2011: 153). A continuación presentamos unos elementos de la comunicación no verbal tal como la gestualidad, apariencia física, y situación en el espacio.

La situación en el espacio

Este elemento se considera como un elemento clave que tiene que tomar en consideración el profesor, la ubicación donde presenta su clase y como se mueve en el aula.

En primer lugar el salón del aprendizaje tiene que ser iluminado y el docente debe situarse en un espacio en el que todos los estudiantes pueden verlo y escucharlo como ha demostrado la autora Vila y el autor Castellá (2014:99) en la cita siguiente: « La sala debe estar bien iluminado y el orador situado en un lugar donde todo el mundo lo vea y escuche bien ».

No tenemos que olvidar que la disposición de los estudiantes también juega un rol interesante para facilitar las condiciones del aprendizaje como por ejemplo la disposición en filas horizontales empuja los estudiantes que están en el centro o al fondo a perder el contacto visual con su docente sobre todo si el profesor no se desplaza y no se mueve en el aula. La escena del profesor al frente y los alumnos unos detrás de otros ejemplifica modelos

más o menos autoritarios unilaterales, aislantes. Sin embargo el círculo favorece el libre intercambio de ideas (Reyzabal, 2001: 172).

Entonces la distribución de los estudiantes en filas horizontales resulta menos intervención y menos participación mientras que la disposición de los estudiantes de una manera circular aumenta la interacción y el intercambio de conocimientos entre sí.

La gestualidad

Se puede definir el concepto de la gestualidad como un tipo de discurso no verbal o paralingüístico que se realiza mediante expresiones corporales con la función de afirmar, negar; reforzar el mensaje. Esta expresión corporal se puede realizar a través el uso de las manos, de la cabeza o del rostro (los ojos, la boca).

Betti (2006: 02) dice que:

La enseñanza de una lengua extranjera no se hace exclusivamente a través de los contenidos léxicos, fonéticos y gramaticales sino también a través de todo un sistema de descodificación del comportamiento corporal, único en cada cultura, que puede ayudarle a aceptar situaciones inconcebibles en la suya y a descifrar con mayor facilidad los mensajes no verbales²⁶.

Según esta autora la enseñanza de la lengua extranjera no consiste solamente en las reglas gramaticales o en las estructuras lexicales sino debe tener importancia al lenguaje corporal que ayuda, facilita y simplifica el entendimiento del mensaje.

La apariencia física

Un buen profesor es quien toma en consideración su apariencia física y cuando decimos física no nos referimos que sea bonito sino a como es su presencia en el lugar del aprendizaje dentro de la vida de sus estudiantes, es indiscutible que el aspecto exterior es importante en el discurso y siempre los oyentes ven antes de escuchar pues la apariencia física del docente tiene que ser adecuada. Vilá (2014: 100) da importancia a este elemento diciendo que: «El aspecto personal, que es fundamental en cualquier intercambio comunicativo humano, adquiere una relevancia especial en el habla formal, los interlocutores valoran

²⁶Disponible en: <http://www.contrastiva.it/baulcontrastivo/dati/barbero/betticuadernositaliagre.pdf>

inmediatamente el estilo en el vestir, la ropa...; así como su adecuación o contraste con las convenciones de cada ámbito social»

3. La Interacción oral en el aula de ELE

Desde el punto de vista de la enseñanza, aparece como una idea directriz la necesidad de hablar, escuchar, y interactuar en el aula (Méndez, 2009: 02). Para que haya una interacción efectiva, el salón de aprendizaje debe ser un lugar adecuado en el que el estudiante pueda practicar sus conocimientos con su docente y sus compañeros de clase. De allí preferimos dar una pequeña definición sobre el concepto de la interacción. El diccionario de la real academia Española (2014) nos ha dado una definición general sobre la interacción: «La interacción es una acción que se ejerce recíprocamente entre dos o más objetos, personas, agentes, funciones, etc.»²⁷.

En el ámbito educativo podemos decir que la interacción muestra la relación existente entre docente y estudiante mediante el lenguaje verbal como ha confirmado Hernández (2017: 07): «La interacción educativa se puede definir como: «un complejo proceso de relación didáctica entre profesor y alumnos, que se genera gracias a la comunicación y en el que intervienen factores determinantes en el desarrollo y aprendizaje del grupo »²⁸.

La interacción refiere el intercambio comunicativo que se realiza por parte de un grupo social (entre participantes de diferente edad y sexo y de diferente nivel intelectual) (Kaben, 2011: 58).

Una guía muy eficaz para la enseñanza de las lenguas extranjeras como el *Marco Común Europeo de Referencia para Las Lenguas (MCER)* indica cinco competencias interesantes entre ellas está presente la interacción oral como quinta habilidad que se une con la comprensión y expresión oral.

Entonces, el concepto de la interacción oral es la habilidad lingüística que se centra en una actividad comunicativa realizada entre dos individuos o más de una manera recíproca con el fin de construir una conversación, en otras palabras la interacción radica en la participación existente entre los estudiantes o entre el profesor y sus estudiantes.

²⁷Diccionario de la Real Academia Española : <https://dle.rae.es>

²⁸Disponible en: <https://core.ac.uk/download/pdf/132345922.pdf> universidad de Valladolid, España.

El marco común europeo de referencia (2001: 86) añade que: “ En las actividades de interacción oral, el usuario de la lengua actúa de forma alterna como hablante y oyente con uno o con más interlocutores para construir, conjuntamente, una conversación mediante la negociación de significados siguiendo el principio de cooperación”²⁹. En las actividades de carácter comunicativo el que usa la lengua desempeña dos papeles en el mismo tiempo, habla y recibe ideas en un discurso entre dos o más personas.

No cabe duda que la motivación también se considera como uno de los elementos importantes que sirven para el desarrollo de la interacción en clase, esta última no es sólo uno de los posibles aspectos del proceso de enseñanza-aprendizaje, sino que el proceso de enseñanza-aprendizaje es interacción ya que el conocimiento se construye conjuntamente (Kaben, 2011: 58).

Por consiguiente, La distribución de los alumnos en el aula se puede considerarla como un factor imprescindible para fomentar la interacción oral (Cassany et.al, 1994: 184), indica una tabla en el que se muestra cuatro 4 tipos de interacciones, estas formas sirven para fomentar el trabajo colaborativo (por pareja o en grupos), así se puede decir que estos tipos ofrecen oportunidad a todos los estudiantes para participar y interactuar sobre un tema que sea significativo.

²⁹Disponible en : https://cvc.cervantes.es/ensenanza/bibliotecaele/marco/cvc_mer.pdf

Tipos De Interacciones

Cebolla: se forman dos circunferencias concéntricas con el mismo número de alumnos .en la circunferencia interior los alumnos se ponen mirando hacia fuera y en la exterior mirando hacia dentro, de manera que se forman parejas entre alumnos de las dos circunferencias. Cuando las circunferencias ruedan, se forman nuevas parejas .Cada pareja inicia un diálogo sobre cualquier tema

Mercado: los alumnos circulan libremente por el aula y a partir de una indicación del maestro se ponen a hablar con el interlocutor más próximo.

Juicio: la clase se divide en dos , tres o cuatro grupos ,que mantendrán opiniones contrastadas sobre un tema de reunión o de debate .Cada grupo se sienta en un sitio diferente y separado del aula , los cargos especiales (moderado, corrector, controlador del tiempo ,etc.) se sientan en lugares visibles y adecuados a su función .

Pirámide: un alumno hace una lista de ideas (por ejemplo, de todo lo que se llevaría a una isla desierta). Se encuentra con un compañero, comparan la lista y elaboran una nueva con un máximo de diez ítems o cosas. La pareja forma un pequeño grupo de cuatro integrantes con otra pareja y vuelven a refundir la lista. Un grupo de ocho repite la operación y así sucesivamente hasta tener dos o más grandes grupos que exponen su lista al grupo-clase.

Cuadro n°1 tipos de interacción oral.

Escobar y Rodan (2001) también están a favor del trabajo colaborativo: “Por ello es esencial que se proporcione prioridad al trabajo en parejas y pequeños grupos, de forma que todos los participantes tengan necesidad y obligación de hablar”³⁰.

3.1. Las estrategias de interacción oral

Para trabajar la interacción oral se necesita emplear medios y instrumentos que sirvan para que toda comunicación sea agradable y eficaz y se puede decir que uno de los

³⁰Citado por Abed (2013: 41).

objetivos principales de la comunicación es establecer relaciones entre los estudiantes de una manera grupal, este aspecto nos da la oportunidad de fortalecer las interacciones grupales tanto en el aula como en la vida cotidiana.

Podemos decir que las estrategias de interacción oral se consideran como métodos donde se aumentan la capacidad de expresar oralmente y sobre todo desarrollar la competencia comunicativa del aprendiz, estas últimas favorecen la motivación y el trabajo cooperativo. Entre las estrategias que pueden ser interactivas mencionamos las siguientes:

3.1.1. la exposición

Para desarrollar la habilidad oral en el aprendiz la mayoría de los profesores piden a sus alumnos a exponer o a presentar un trabajo oral de una manera individual o colectiva, a veces el profesor propone los temas para que cada estudiante escoge uno según su interés y a veces los estudiantes tienen la libertad total en la elección de los temas.

La exposición oral consiste en la presentación organizada por parte de una persona para exponer ideas o conocimientos sobre cierto tema, tanto para informar o convencer como para cuestionar (Reyzabal, 1994: 162).

Para Yegas (2009: 142) la exposición es: «un género monologado, planificado, informativo, que exige un trabajo previo de documentación y preparación por parte del emisor» Para la exposición de un tema, Rodríguez (1991: 6667) menciona unos rasgos que debe tomarse en cuenta el emisor al exponer oralmente:

Mostrar interés en lo que se dice, usar un tono firme pero simpático, articular con claridad y precisión, hablar con el volumen adecuado para que todos escuchen, resultar ágil y fluido en la expresión y otros rasgos como ser ordenado en la exposición, no usar muletillas, manejar bien las pausas, gesticular ,mirar a todo el auditorio...³¹.

De lo puesto anteriormente se entiende que la persona que presenta un trabajo de una manera oral tiene que seguir unos rasgos tal como la exposición de una manera clara es decir se debe evitar la ambigüedad para que los oyentes puedan entender fácilmente el mensaje, su exposición tiene que ser coherente significa que las ideas que se exponen tienen que ser relacionadas entre sí, incluso tiene que tomar en cuenta los aspectos siguientes como

³¹Citado por Yegas (2009: 134).

el volumen de su voz tiene que ser fuerte, tiene que saber cuando hace pausa en su exposición y sobre todo es necesario que refuerza su presentación con la presencia de los gestos.

3.1.1.1 La evaluación de la exposición oral

Muchos autores, entre ellos Castro Lerma que pone de manifiesto la importancia de la exposición oral en el proceso de evaluación, esta última se considera como una herramienta eficaz y útil para evaluar la lengua oral. La exposición oral es una de las principales herramientas que se utilizan para evaluar los conocimientos de los estudiantes acerca de un tema específico (Castro, 2017: 34).

Lo que nos interesa saber es ¿qué se evalúa en una exposición oral? Primero, tenemos que saber que cualquier producción engloba dos aspectos importantes que deben ser evaluados, estos dos elementos se refieren al fondo y la forma del texto. Para poder evaluar el fondo de la producción se deben tomar en consideración las informaciones, las ideas y la argumentación. La forma es la faceta la más complicada y compleja de evaluarla, al evaluarla se toma en cuenta la actitud y los gestos: soltura, un rostro expresivo y relajado, estos componentes que acabamos a citar se consideran como elementos claves de un mensaje bien transmitido (Tagliante, 2007: 66)³².

Segundo, el profesor intenta a evaluar el tono de voz, el manejo de escenario (el desplazamiento), la fluidez, las pausas y esto lo asegura Tagliante (2007: 68)³³: "También la voz, el volumen, la articulación, la fluidez deben ser adaptadas bien regularizadas y significativas incluso las pausas, los silencios, la mirada mantiene el contacto. Tampoco no se debe olvidar la capacidad de interactuar que se puede ser evaluada".

Presentamos mediante el cuadro siguiente los catorce (14) criterios de devaluación de la exposición oral:

³²Citado por Abed (2013: 42).

³³Ibíd (2013: 43).

Criterios para la evaluación de la producción oral.	Nota
Estructura del mensaje	02
Originalidad	01.50
Profundidad del tema	01.50
Vocabulario	02
Precisión del tema	01.50
Ausencia de repeticiones innecesarias de ideas, palabras o sonidos	01.50
Recursos estilísticos	01
Posición	01.50
Ausencia de muletillas	01.50
Gestos	01
Mirada	01
Articulación	01.50
Proyección	01.50
Tono de voz	01

Cuadro nº 2 propuesto por Zamora (1983:71).

En este cuadro el autor Zamora presenta 14 criterios que debe tomar el profesor al evaluar la exposición oral de sus estudiantes. Para llegar a una evaluación adecuada de la exposición oral, parece importante que el profesor toma en consideración la estructura del texto de la presentación es decir observa si el estudiante respeta la estructura adecuada de la producción que consiste en (introducción, desarrollo, cierre del tema), incluso se debe prestar

atención a la fuerza expresiva, los gestos, y si el estudiante respeta la pausa a la hora de presentar su trabajo propio.

En primer lugar, cuando el alumno hace uso de la expresión oral el evaluador debe observar si el mensaje está bien estructurado es decir si se empieza su presentación con una introducción al tema o una justificación de por qué ha elegido este tema. El desarrollo propiamente dicho del tema se califica con dos puntos (2) (Zamora, 1983: 71-83).

La puntuación de la estructura del mensaje es de puntos (2) como se muestra en la plantilla de Zamora eso significa que si el estudiante respeta estos aspectos va a tener la nota completa “para que puedo obtener los dos puntos debo justificar el tema que elijé y tengo que respetar la estructura del mensaje (introducción, desarrollo, conclusión)”.

En segundo lugar, un buen evaluador tiene que prestar atención a la originalidad del texto es decir las ideas del estudiante tienen que ser originales propias y no repetidas, un cierto número de estudiantes cuando presentan sus trabajos toman citas de diferentes autores sin indicar sus nombres eso se considera como un plagio, no se trata de crear y inventar informaciones pero se trata de hacer esfuerzos (leer y intentar a decir la idea de tu estilo propio).

En tercer lugar, el profesor tiene que prestar atención sobre la profundidad y el léxico del aprendiz, observándolo si el léxico que usa adecua sus ideas comprobándolo si las palabras que se emplea tienen un sentido correcto. La comprobación del profesor en esta fase se puede hacer a través de preguntas dirigidas al estudiante sobre el significado del término u deducir su adecuación al partir del contexto. (Abed, 2013: 45).

“No decir de más, ni de menos” esta es una de las reglas del filósofo y del lingüista Paul Grice que tiene que tomar en consideración el expositor a la hora de hablar, consiste en decir las informaciones necesarias con una precisión en las ideas. La precisión del tema se califica con un punto y medio (1.5pto.), también al evaluar la producción oral se debe dar importancia a la ausencia de las ideas innecesarias, los recursos estilísticos, los gestos, la mirada etc., y cada aspecto que acabamos de mencionar se califica a una nota como se indica en el cuadro anterior de los baremos.

El modelo de evaluación de Zamora es un modelo eficaz, útil y que tiene dos funciones, por un lado esta plantilla facilita al profesor el proceso de evaluación ayudándole a

evaluar con una manera justa por otro lado permite al estudiante saber sus carencias y sus fallos en su producción oral con el fin de desarrollarlos, entonces parece muy importante si el profesor trabaja con este modelo dedicando una plantilla a cada estudiante. En cada plantilla se escribe el nombre del estudiante que va a presentar y a la hora de presentar los trabajos, el profesor evalúa la producción de su estudiante mediante esta plantilla marcando una cruz sobre los criterios que ha respetado y que no ha respetado para darle después la nota que le merece de una manera justa. Esta tarea se puede ser realizada por parte de sus compañeros.

3.1.2. *el debate*

A lo largo de la enseñanza, el debate fue y está presente de una manera frecuente en las clases universitarias por el gran valor que tiene en el proceso de enseñanza-aprendizaje, esta estrategia permite explorar múltiples puntos de vista sobre un mismo tema. El debate se basa en una contienda de dos puntos de vista argumentados “afirmativo” y “negativo”, sobre un tema polémico. El equipo afirmativo ofrece argumentos en apoyo a la propuesta, y una postura negativa discute contra ella (Popper: 24)³⁴.

La misma idea anterior la afirma la autora Yegas (2009: 139) diciendo: “el debate es una conversación polémica sobre un tema determinado .Los interlocutores exponen sus opiniones sobre el tema y las defienden con argumentos”

Para Pierto (2012: 109): “el debate se caracteriza por ser una disputa abierta con réplicas por parte de un equipo defensor y por otro que está en contra de la afirmación planteada”

También para Reyzaal (2014: 169) el concepto del debate tiene el mismo sentido de lo puesto anteriormente señalando que: «El debate es una discusión formalizada entre varias personas .A través del debate se establece un intercambio de opiniones, entre varias personas, sobre algún tema .Este tipo de comunicación oral permite abordar un asunto confrontando diferentes posturas o saberes».

Entonces, Se puede decir que el debate es como el arte de saber cómo defender cada participante su postura, este último consiste en una discusión polémica que implica dos

³⁴Citado por Camargo et.al (2014: 24).

pensamientos contradictorios. Pues el debate es una forma de interacción grupal que sirve para conocer posiciones en pro y en contra de determinados temas. Es necesario que el moderador también conozca sobre el tema, y tenga la capacidad de análisis, su función es observar las reacciones de los participantes a las demás opiniones, la presencia de quien lidera el debate es importante porque orienta a las personas en el momento de argumentar (Camargo et.al: 23)³⁵.

Una idea igual que la otra, la añade prieto (2012: 109) en el que da importancia a la presencia de un moderador en el debate diciendo: “se elige un moderador, quien se encarga de hacer la presentación del tema y de señalar los puntos a discutir y el objetivo del debate”.

El debate se considera como una estrategia útil para trabajar la comunicación oral en la clase de lengua, los participantes en el debate tienen que conocer el tema para que puedan defender sus ideas y convencer a los demás, para que se evite un conflicto los estudiantes no tienen que ser interruptores es decir, es preferible que dejar el hablante hasta que se termina su idea y luego hablar respetando la idea suya aunque sea opuesta, de esta manera el debate se realiza de una manera adecuada, por una parte el docente debe jugar el papel de un observador observando cómo sus estudiantes están desarrollando este proceso sin dar su opinión ni preguntarles pero puede ayudarles en la selección del tema, de otra parte el profesor debe ser como evaluador evaluando como han realizado sus estudiantes este proceso tomando en cuenta la credibilidad de la información y sobre todo el uso de la lengua por parte de sus estudiantes.

3.1.3. El juego

En la enseñanza tradicional en general y en la didáctica de la lengua en particular, muchos profesores creen que el juego es una pérdida de tiempo o una actividad poca seria que no sirve para nada. En cambio lo lúdico representa un eficaz instrumento al servicio del aprendizaje en el aula y supone un recurso didáctico idóneo para desarrollar las destrezas comunicativas (expresión oral, comprensión lectora y auditiva), el desarrollo de la motivación y de estrategia de aprendizaje sociales (Lorente y Tornero, 2018: 04)³⁶. Casi la misma opinión indicada por parte de Malgren (2011: 90):

³⁵ Disponible en: <https://repository.unilibre.edu.co/handle/10901/8231.universidadlibredeColombia>

³⁶ Citado por Robles (2018: 01).

El juego es como un cambio de la enseñanza tradicional donde la creatividad y la imaginación de los estudiantes, es focalizada en situaciones de aprendizaje facilitando con ello la adquisición de una lengua. A través del juego los estudiantes aprenden a escuchar, expresar opiniones y tomar decisiones propias³⁷.

De las dos declaraciones puestas anteriormente entendimos que el juego viene como un tipo de actividades comunicativas que contradicen los ejercicios tradicionales donde la motivación, la creatividad, el desarrollo de diversas habilidades comunicativas están presentes.

Muchos profesores tal como Trembley la profesora de español como lengua extranjera está a favor del uso de las actividades lúdicas en el aula de ele con el propósito de desarrollar la interacción oral y favorecer la motivación de los estudiantes, con sus palabras (2017:02) declara que:

Mi propia experiencia, primero como auxiliar de enseñanza y después como profesora tanto de francés como lengua extranjera como de español como lengua extranjera, me ha permitido constatar la gran motivación de los alumnos cuando se emplean actividades lúdicas en clase y su incidencia positiva en la efectividad del aprendizaje y del desarrollo de la interacción oral.

Según Ortega (2007: 29) “el juego en la enseñanza de idiomas ha venido a ayudar a profesores y alumnos a recorrer el camino hacia una autentica comunicación”³⁸.

De una parte, resulta útil practicar los juegos en el aula para el desarrollo de la interacción oral porque supone mayor motivación e interés, por otra parte esta estrategia se considera como una herramienta que facilita el aprendizaje del conocimiento de una manera divertida y eso lo afirma Malgren (2011):

³⁷Citado por Díaz (2017: 90).

³⁸Citado por Piedras (2014: 17).

El juego facilita el aprendizaje y los estudiantes adquieren el conocimiento de la lengua extranjera fijando su conocimiento en la mente muchas veces sin describir la estructura, ni la gramática. Es un método que ayuda a todos los estudiantes porque es divertido y menos formal³⁹.

Se puede decir que no existe una edad exacta para jugar todo depende de los objetivos de la tarea. El juego no es solo juego infantil .Jugar para el niño y para el adulto... es una forma como utilizar la mente e incluso mejor actitud sobre cómo utilizar la mente⁴⁰. Bruner (1984: 219). La misma idea la afirma el autor Guastalegnanne (2009: 03):

.El juego no se limita a la edad infantil y la época de la escolarización, por el contrario, es una actividad que perdura en la adultez y hasta la vejez. El mercado de los juegos para adultos es enorme y los juegos tienden a ocupar en la vida diaria un rol social de interacción entretenimiento⁴¹.

La enseñanza mediante los juegos tiene mucha importancia tal como: fomenta la cooperación, la solidaridad y la cohesión grupal y eso lo declara Fernández (p.200):

El juego tiene un papel socializador fundamental donde entran en juego los sentimientos del alumno, que tiene que buscar estrategias para argumentar y defender sus ideas, interactuar con los compañeros, improvisar y trabajar para conseguir un objetivo común a su grupo⁴²

Brime (2007: 67) demuestra también el valor que tiene el enfoque lúdico en el proceso del aprendizaje: “En este elemento los contenidos aburridos o pesados se vean de una

³⁹Citado por Díaz (2017: 90).

⁴⁰Op.cit (2014: 14).

⁴¹Piedras (2014: 15).

⁴²citado por Robles (2018: 32).

forma más relajada y fácil de entender, es decir convirtiendo en algo agradable en el proceso del aprendizaje”⁴³.

El uso de esta estrategia en la clase de ELE crea un clima más relajado en el que el alumno pueda superar el miedo de cometer errores despertando la creatividad del alumno y alcanzando en el mismo tiempo un aprendizaje significativo. Guastalegnanne (04) indica otra ventaja diferente de las citadas anteriormente:

Otra de las ventajas de un enfoque lúdico en la didáctica de la lengua es que posibilita la alternancia de diferentes estilos de aprendizaje (activos y reflexivos, intuitivos y sensitivos, visuales y verbales, secuenciales y globales, inductivos y deductivos), desarrollando estrategias visuales cinéticas y auditivas⁴⁴.

3.1.4. ***La mesa redonda***

Hoy en día la mesa redonda se considera como una de las interacciones orales y grupales más empleadas como estrategia eficaz para desarrollar la competencia comunicativa donde se organiza un grupo de estudiante con el fin de defender posiciones contrarias y muchos autores afirman que existe una deferencia entre la mesa redonda y el debate como declara Clarena Muñoz (2011: 92): “La finalidad de la mesa redonda no es proponer debates sino aclarar posiciones contrarias y propiciar informaciones precisas. En general no hay más de un expositor por cada posición diferente”. Pues Se puede decir que la mesa redonda posibilita un mayor grado de interacción y sobre todo de motivación e interés, esta técnica requiere una previa preparación.

3.1.5 ***Philips 6-6***

El nombre de esta forma de interactuar en grupo proviene de su creador, J DONALD PHILIPS; del Michigan State Collage, y de cómo funciona: son seis personas que discuten un tema durante seis minutos. Philips 6-6 consiste en dividir un grupo grande en otros más pequeños con el fin de facilitar la discusión, permitir que todos los miembros del grupo expresen sus puntos de vista y ahorrar tiempo .Su objetivo principal radica en lograr una

⁴³Citado por Robles (2018: 32).

⁴⁴Ibíd (2018: 33).

participación democrática en los grupos muy numerosos .La discusión 6-6 proporciona tiempo para que participen todos, provee el blanco para la discusión por medio de una pregunta específica (Dagua et.al, 2011: 98). Este modelo se considera como una estrategia dinámica y productiva que consiste en la organización de grupos de seis personas para discutir sobre un tema durante 6 minutos; el objetivo de esta estrategia radica en la reflexión de una manera colectiva en pequeños grupos con el propósito de máxima la eficacia de la reflexión.

Según lo mencionado a lo largo de este primer capítulo, sacamos en claro que la destreza oral es una de las habilidades lingüísticas que se considera como el vehículo universal de la comunicación en el que el alumno necesita escuchar y expresar dentro del salón del aprendizaje con el fin de aumentar su habilidad oral.

Muchos autores y distintas fuentes que han mencionado el cambio que ha ocurrido en el proceso de enseñanza de la expresión oral en el que han confirmado que en la enseñanza tradicional la expresión oral no se trabaja y no se evalúa, en cambio con la aparición del enfoque comunicativo en la didáctica de la lengua, se ha promovido la práctica de clases dinámicas que ponen de relieve el valor que tiene la comunicación oral en el desarrollo de las destrezas orales. Al final hemos asegurado que tanto el debate, el juego, la mesa redonda, como la técnica de Philips 6-6 son formas de gran utilidad porque estas últimas permiten al alumno jugar con la lengua de una manera activa y es evidente que, toda forma que se trabaja de modo colaborativo puede ser beneficiosa en la interacción oral entre los miembros de la clase.

Capítulo II

La oralidad y su desarrollo en el IC

Como sabemos que en los últimos años se ha notado un incremento del aprendizaje de la lengua española en Argelia gracias a las cooperaciones y los convenios entre universidades españolas y argelinas en el que la presencia del español como lengua extranjera ocupa un lugar indispensable tanto en los institutos reglados como en los institutos privados, el valor que desempeña dicha lengua crea una competición profesional entre ambas instituciones, desde este punto nos resulta necesario presentar en este capítulo el Instituto Cervantes como una de las instituciones académicas españolas que organiza clases de diferentes lenguas extranjeras, señalando como se estructura su plan curricular.

Posteriormente recalcamos la importancia que desempeña el MCER en la elaboración de los objetivos y los programas del idioma español. En seguida, demostramos los distintos tipos del proceso de evaluación de la expresión oral. Finalmente indicamos las diferentes maneras para corregir el error en la oralidad.

1. El Instituto Cervantes

El Instituto Cervantes (IC), con sede en Madrid, ahora está presente en más de 60 países de todo el mundo. Es una organización pública española creada el 21 de marzo de 1991 por el Gobierno de España, con el alto patrocinio de los reyes de España, bajo el mandato del presidente Felipe González y dependiente de su Ministerio de Asuntos Exteriores. El Instituto Cervantes toma su nombre del escritor Miguel de Cervantes., Cuenta con dos sedes centrales que se encuentran en la Comunidad de Madrid: la sede central operativa está en la calle de Alcalá, 49, de Madrid, en el edificio «Cervantes», anteriormente conocido como el edificio «de las Cariátides» y antigua sede del Banco Central, diseñada en 1918 por los arquitectos Antonio Palacios y Joaquín Otamendi para el Banco Español del Río de la Plata; y la segunda sede, que se utiliza como centro de formación de profesores, está en el Colegio del Rey, en la calle Libreros, 23, de Alcalá de Henares, lugar de nacimiento de Cervantes. Actualmente cuenta con 87 centros en 44 países de los cinco continentes¹.

Instituto de cervantes tiene una multitud posibilidad para facilitar el aprendizaje de la lengua española. El alumno encontrara respuestas a sus necesidades de aprendizaje gracias a

¹Disponible en: https://es.wikipedia.org/wiki/Instituto_Cervantes

educadores especialistas en la enseñanza de español como lengua extranjera. La calidad de la enseñanza y el uso de la tecnología es la más avanzada en este dominio².

Los objetivos del Instituto Cervantes según el artículo 3 de Ley 7/1991, de 21 de marzo, son los siguientes:

1. Promover universalmente la enseñanza, el estudio y el uso del español y fomentar cuantas medidas y acciones contribuyan a la difusión y la mejora de la calidad de estas actividades.
2. Contribuir a la difusión de la cultura en el exterior en coordinación con los demás órganos competentes de la Administración del Estado
3. En sus actividades, el instituto Cervantes atenderá fundamentalmente al patrimonio lingüístico y cultural que es común a los países y pueblos de la comunidad hispanohablante (creación del Instituto Cervantes: 09)³.

Además, entre sus funciones principales citamos:

- Actualizar los métodos y enfoques de enseñanza y formación del profesorado.
- Expedir en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte los diplomas oficiales de español DELE y organizar los exámenes para su obtención.
- Poner a disposición del público bibliotecas provistas de los medios tecnológicos más avanzados.
- Apoyar la labor de los hispanistas.

²Nuestra traducción .El texto original está en Francés « l'élève trouvera des réponses à ses nécessités d'apprentissage grâce a des enseignants spécialistes dans l'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère. La qualité de l'enseignement et l'utilisation de la technologie la plus avancée dans ce domaine »

³Disponible en : <https://www.cervantes.es/imagenes/File/normativa/creacion.pdf>

Centros del Instituto Cervantes en África					
País	Ciudad	Director	Inauguración	Biblioteca	Página Web ↗
 Argelia	Argel	Antonio Gil de Carrasco	1 de abril de 1993	Max Aub	IC de Argel↗
 Argelia	Orán	Inmaculada Jiménez Caballero	1 de enero de 2008	Biblioteca de Orán	IC de Orán↗
 Egipto	Alejandro	Luis Javier Ruiz Sierra	28 de septiembre de 1993		
 Egipto	El Cairo [2]↗	Luis Javier Ruiz Sierra ⁵⁷	18 de febrero de 1997	Adolfo Bioy Casares	
 Marruecos	Casablanca [3]↗	Mª Dolores López Enamorado	1993	Calderón de la Barca	
 Marruecos	Fez [4]↗		enero de 1993	Manuel Altolaguirre ⁵⁸	
 Marruecos	Marrakech [5]↗		30 de octubre de 2007	José Ángel Valente	
 Marruecos	Mequinez [6]↗		enero de 1993	Manuel Altolaguirre	
 Marruecos	Rabat [7]↗	Javier Galván Guijo	enero de 1993	Benito Pérez Galdós	
 Marruecos	Tánger [8]↗		enero de 1993	Juan Goytisolo	
 Marruecos	Tetuán [9]↗		enero de 1993	Vicente Aleixandre	
 Senegal	Dakar [10]↗		23 de abril de 2010		
 Túnez	Túnez [11]↗	Domingo García Cañedo	noviembre de 2004	Dulce María Loynaz	

Cuadro nº3: Los Centros del Instituto Cervantes en África.⁴

Como observamos en la tabla anterior, los centros del instituto Cervantes están presentes en los países del Magreb, en Egipto está presente en dos ciudades: uno a Alejandro y el segundo está encontrado en Cairo, la expansión de la institución Cervantes en Marruecos está en siete ciudades: Casablanca, Fez, Marrakech, Mequinez, Rabat, Tánger, Tetuán. En la ciudad de Túnez está disponible solamente en su capital, en Argelia está disponible en 2 ciudades: uno a Argel y otro a Orán, El centro que está situado en Oran tiene 3 anexos: uno en la ciudad de Sidi Bel Abbes, el segundo a Tlemcen y el tercero a Mostaganem.

El Instituto de Cervantes que se encuentra en Orán, se sitúa en el número 13 de la calle Beni Soulem, en el barrio de Boulanger, a las afueras de Orán. El edificio consta de tres plantas. En la primera se encuentran el despacho del jefe de estudios, la sala de profesores, algunas aulas; en la segunda, el despacho del director, la secretaría y más aulas; en el tercer piso, además de la biblioteca, está el salón de actos, que puede dividirse para dejar espacio a dos aulas más, todas las aulas tienen una pizarra, un ordenador y un reproductor de audio⁵.

En cuanto al Instituto Cervantes que está encontrado en la ciudad de Mostaganem se considera como una antena de la Institución académica del Cervantes de Orán que se

⁴Disponible en : https://fr.wikipedia.org/wiki/Institut_Cervantes

⁵Disponible en : <https://repositori.udl.cat/bitstream/handle/10459.1/46439/iterrador.pdf?sequence=2&isAllowed=y>

sitúa en la universidad de lenguas extranjeras Abdel Hamid Ibn Badis, en la calle de Hamadou Hossine, se encuentra en la primera planta del departamento de lenguas extranjeras, el centro contiene un despacho para las matriculas, una pequeña biblioteca en la que el estudiante pueda coger el libro que lo necesita, dos salas para los estudiantes donde está disponible un material didáctico tal como el manual con su CD, audiciones, la televisión para trabajar diversas actividades, etc. Este Instituto no ofrece solamente clases de español para estudiantes sino presenta también formación a los profesores y actividades culturales. Los cursos generales de español se dividen en diferentes niveles: A1, A2.1; A2.2, A2.3. B1.1, B1.2, B1.3; B2.1, B2.2, B2.3. C1.1, C1.2, C1.3. Los estudiantes del Instituto Cervantes estudian dos 2 veces por semana durante seis 6 horas, pues la duración de cada curso es de 60 horas, entonces la totalidad de todos los cursos consta 780 horas. Esta institución académica ofrece también clases de conversación y cursos específicos tal como el español de negocios.

Dicha antenna está formada por:

- **Una responsable:** su función es trabajar en la administración del centro
- **Dos profesores:** son especialistas en el idioma español: uno es un profesor nativo y la otra es una profesora en el terreno de las lenguas extranjeras con mucha experiencia.

La profesora no nativa “hispanista” que tiene mucha experiencia en la enseñanza del idioma español tanto en la enseñanza reglado como en la enseñanza privada se ocupa de todos los niveles tal como A1. A2 B.1. B.2 y el profesor nativo se ocupa también casi de todos los niveles desde el nivel inicial hasta el nivel avanzado.

2. El Marco Común Europeo de Referencia Para Las Lenguas (2002)

El MCER forma parte de un proyecto general de política lingüística del Consejo de Europa, con la finalidad de unificar las directrices para el aprendizaje y enseñanza de lenguas en un contexto Europeo. Es el resultado de más de diez años de investigación en lingüística

aplicada, este último recoge y analiza de forma sistemática los últimos estudios realizados en este campo

Hay que dejar claro, sin embargo, que este documento sirve de orientación y de referencia para los profesores de español. Pero propone, no impone; de hecho, son múltiples las interpretaciones a lo largo de los nueve capítulos de que consta. El objetivo es la reflexión sobre los distintos componentes del proceso de aprendizaje (metodología, estrategia, recursos, evaluación, niveles, etc.) a través de una serie de preguntas sin respuestas concretas que se van insertando en todo el texto.

Además constituye una herramienta práctica para establecer objetivos claros por niveles en las diferentes etapas del aprendizaje de la lengua, y además ofrece la posibilidad de poder evaluar los resultados comparativamente en su contexto internacional. Por este motivo, su uso está cada vez más extendido en sistemas de enseñanza reglada y asociaciones internacionales con el fin de comparar certificaciones.

3. El plan curricular de Cervantes: Niveles de referencia para el español

Los niveles de referencia para el español (NRE) del instituto Cervantes se derivan del Marco Común Europeo de referencia para las lenguas (MCER): aprendizaje, enseñanza, evaluación. Este plan engloba y describe de una manera detallada los objetivos, los programas y criterios de evaluación de cualquier nivel desde el nivel inicial hasta el nivel avanzado.

De una parte el plan curricular de cervantes se considera como un instrumento imprescindible de toda cosa relacionada con la enseñanza y la evaluación del español que ofrece a los profesores o a los especialistas del campo educativo una guía eficaz que les permita mejorar la calidad de la enseñanza, por otra parte esta obra también resulte útil e interesante a los profesores del español en cualquier lugar del mundo. Alvaro García (13) muestra que:

El Instituto Cervantes ha entendido en todo momento que su función primordial de promover la enseñanza y el uso de español requería un esfuerzo de mejora en los instrumentos que hacen posible llevar a cabo una planificación eficaz de la enseñanza de español, con unas bases curriculares y unos programas que respondan a objetivos claros, realistas y útiles para los alumnos, teniendo en cuenta siempre las características particulares de cada entorno de enseñanza y aprendizaje, las diferentes tradiciones educativas y las necesidades y expectativas de los propios alumnos⁶.

En primer lugar en este plan (plan curricular de Cervantes) se indica la presentación de tres objetivos generales relacionados con la perspectiva del alumno –como agente social, como hablante intercultural y como aprendiz autónomo⁷. En segundo lugar se describe de una manera detallada los contenidos que deben aprender los alumnos en los seis niveles A.1, A.2 B.1, B.2 C.1, C2 y se da ejemplos a cada nivel.

Los niveles de referencia para el español exhiben una doble utilidad. Por un lado, pretenden servir como punto de referencia en cuanto a la elaboración de programas de español, con la descripción del contenido objeto de enseñanza y aprendizaje. Por otro lado, procura ser útil para profesionales y estudiantes, promoviendo la enseñanza y el uso del español en el mundo. Estos últimos se dividen en cinco 5 componentes: componente de gramática, pragmática discursiva, nocional, cultural y el aprendizaje. Cada componente se divide en diversos inventarios y cada inventario indica listas de diferentes clases como por ejemplo en el componente de la gramática encontramos tres inventarios en el primer inventario se presenta 15 clases de gramática⁸:

Clases de: 1.Los sustantivos, 2.El adjetivo, 3.El artículo, 4.Los demostrativos, 5.Los posesivos, 6.Los cuantificadores, 7.El pronombre, 8.El adverbio y las locuciones verbales, 9.El verbo, 10.El sintagma nominal, 11.El sintagma Adjetival, 12. El sintagma Verbal, 13.La oración simple, 14.Oraciones compuestas por coordinación, 15.Oraciones compuestas por subordinación⁹.

⁶Disponible en :

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/berlin_2008/03_garcia.pdf

⁷Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/indice

⁸Ibíd

⁹Ibíd

Alvara (p.15)¹⁰ indica el esquema de los cinco componentes que hemos citado anteriormente:

Componente gramatical

Inventarios:

- Gramática
- Pronunciación
- ortografía

Componente pragmático -discursivo

Inventarios:

- funciones
- tácticas y estrategias pragmáticas
- géneros discursivos y productos textuales

Componente nocional

Inventarios:

- nociones generales
- nociones específicas

Componente cultural

Inventarios:

¹⁰ Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/berlin_2008/03_garcia.pdf

- Referentes culturales
- Saberes y comportamientos socioculturales
- Habilidades y actitudes interculturales

Componente de aprendizaje

Inventario:

- Procedimientos de aprendizaje

La obra del Marco Común Europeo de referencia se considera como base fundamental que ayuda al profesor en la elaboración de los programas en distintas situaciones de enseñanza y aprendizaje, incluso es una herramienta útil para preparar exámenes y diplomas de competencia lingüística en ELE y se puede utilizarlo de forma autónoma por parte de los alumnos que desean saber el nivel de competencia lingüística que han alcanzado.

4. La evaluación de la producción oral:

La evaluación es siempre una pieza clave en cualquier aprendizaje y sobre todo en la lengua hablada en el que se considera como una tarea difícil y compleja, esta complejidad radica en la forma de evaluar es decir qué, cómo, y cuando se evalúa o según qué criterios se va a evaluar para llegar a una evaluación adecuada.

En palabras de Cassany (1994: 30) “cualquier actividad de expresión oral puede ser evaluada y debe serlo de alguna manera”¹ Según él, el proceso de la evaluación es algo importantísimo y obligatorio en el proceso de enseñanza aprendizaje de la lengua meta porque mediante la evaluación el candidato sabe si está en el buen camino en su aprendizaje o si necesita más esfuerzos para desarrollar sus habilidades y también permite al profesor saber qué nivel idiomático tiene su estudiante. La expresión oral necesita una evaluación que se desarrolle durante el proceso y que al final de éste tenga por función principal enseñar, más para la progresión del estudiante que para poner una nota (Vilá, 2014: 30). La función principal de la evaluación radica en que el usuario de la lengua meta o el estudiante alcanza a

desarrollar y a progresar en su nivel académico de lengua y no para obtener solamente una nota. Bores (2011: 40) destaca que:

No sólo se deben evaluar los componentes lingüísticos a través de tareas de producción oral y escrita, sino que es imprescindible valorar tanto la competencia cultural como los procesos cognitivos involucrados en la comprensión intercultural –como son la capacidad de análisis, síntesis, reflexión y comparación, entre otros.

Esta autora piensa que la evaluación del aspecto cultural es primordial a la hora de evaluar la lengua oral eso significa que no se evalúan solamente las reglas lingüísticas sino también se debe dar importancia al nivel cultural que tiene el aprendiz con el fin de desarrollarlo.

Diferentes autores como Vilá y Castellá (2014: 132) señalan que: “la evaluación del discurso oral debe ser concreta y explícita, dando siempre los porqués sin vaguedades. No vale decir “muy bien” y nada más, sino “muy bien porque...”. La buena evaluación es descriptiva, detallada, argumentada”.

De ahí, se puede decir que la evaluación tiene que ser justificada, concreta, explicando el porqué de esta evaluación, es decir resulta importante evitar las expresiones generales al evaluar que se refieren en “muy bien o tu producción es muy mala”, dichas expresiones pueden ser detalladas y particulares como por ejemplo en vez de decir muy bien, se dice “has hablado bien en tu presentación porque has respetado la estructura de tu producción, tus ideas son coherentes, has manejado bien en la clase y has acompañado tu mensaje con gestos, entre otras”.

Los criterios de evaluación se dividen en dos tipos, el primero es el sistema analítico (Vilá, 1991)¹¹ que puntúa cada aspecto por separado y el segundo es el sistema sintético (Catalá, 1992)¹² que asocia un nivel general de la lengua. En la evaluación analítica el evaluador está obligado de distinguir cada componente en particular discriminando de manera efectiva entre los rasgos de la lengua por ejemplo por cada componente de la

¹¹Citado por Cassany (2011: 186). Ver anexo n°1.

¹²Ibíd (2011:187) .Ver anexo n°2.

competencia comunicativa se distingue entre (pronunciación, entonación, velocidad, vacilación, etc.) con una puntuación separada a cada componente. Este sistema de evaluación permite precisar con más detalle la evaluación (Bordón, 2006: 242). Mientras que en los criterios sintéticos denominados también holísticos el evaluador no discrimina entre los rasgos específicos de la lengua sino se evalúa de una manera general la producción oral del estudiante y eso lo remarca también Bordón (2006: 242): “los criterios holísticos se refieren a la evaluación de una manera general y no se puntúan separadamente”.

De una parte uno de los inconveniente de los sistemas analíticos es que a veces es difícil decidir en qué lado va el error, también es fácil contar el error dos veces en bandas distintas y, por lo tanto, penalizar injustamente al examinando. (Cassany, 1994: 188).

Por otra parte en este sistema al hecho de incluir diferentes escalas para cada rasgo, suelen ser más largos y extensos y resulta complejo memorizarlos para su aplicación, de manera que el evaluador tiene que consultarlos para comprobarse de que los aplica de una manera correcta (Bordón, 2006: 242).

El mayor inconveniente en el sistema sintético radica en los errores que no puedan ser anotados y resulta difícil hacer un análisis o una revisión de la prueba, incluso estos criterios al ser globales, pueden ser clasificados en el mismo nivel de actuación, personas que a nivel general son capaces de hacer lo mismo, pero que presentan diferencias a nivel específico (Bordón, 2006:243).

4.1. La corrección del error en la producción oral

Podemos definir la corrección de errores como la retroalimentación, implícita o explícita, que se proporciona a los hablantes cuando producen errores de diferentes tipos (lingüísticos o comunicativos). Según el Diccionario de términos clave de ELE (español como lengua extranjera) del Centro Virtual Cervantes:

Por corrección de errores se entiende la labor de rectificar las equivocaciones-desviaciones de las normas lingüísticas, de las convenciones culturales, etc.-que cometen los aprendientes en el proceso de aprendizaje de una LE. Cualquiera de los componentes del lenguaje puede ser objeto de corrección; así se habla de corrección gramatical, fonética, pragmática, sociocultural, no verbal, etc. Un procedimiento usual de corrección comienza por comparar la versión incorrecta con la correcta, y a continuación aplicar alguna técnica correctiva¹³.

De lo citado anteriormente, se puede decir que el concepto de corregir refiere a rectificar o revertir un fallo o un error que no se realizó de una manera correcta, diferentes componentes de la lengua pueden ser corregidos tal como la corrección gramatical, pragmática, no verbal, etc. Esta tarea se realiza mediante unas técnicas correctivas.

Diferentes visiones sobre la cuestión del error en el que se han dividido en dos grupos, la primera visión piensa que la corrección del error es algo negativo, ya que esta última tiene un impacto directo en la dimensión afectiva del estudiante, pues puede crearle ansiedad en inhibición¹⁴ y se considera como una tarea ineficaz porque interrumpe la comunicación y además, no tiene efectos sobre el aprendizaje (Clavel, 2012: 6)¹⁵ Sin embargo, la otra visión considera la corrección del error como algo positivo, Chaudron (1977)¹⁶ demuestra en sus investigaciones que la mayor parte de sus alumnos ven la corrección del error como uno de los aspectos más influyentes en la mejora de su nivel en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua y este idea la sostiene también el autor Gladino (2010: 147): “el error forma parte del proceso de aprendizaje”

En el proceso de aprendizaje de un idioma extranjero se ocurre que los estudiantes cometen errores de diferentes tipos y en distintas asignaturas. Y como sabemos la corrección del error en la lengua hablada es una actividad mucho más olvidada en las aulas de lengua (Cassany, 1993: 189). Muchos profesores se marginan la corrección del error en la lengua hablada, quizás por la causa de la indisponibilidad de las informaciones sobre como hay que corregir los diferentes tipos de producciones orales de los alumnos. Esta tarea resulta mucho

¹³ Citado por Gladino (2010 : 145-146)

¹⁴ *Ibid* (2010 : 148)

¹⁵ *Ibid* (2010: 149)

¹⁶ Disponible en : <https://prezi.com/dquunwxf-kew/correccion-de-los-errores-en-la-expresion-oral/>

más difícil que en la lengua escrita porque en la lengua escrita se puede corregir todo error cometido por parte del estudiante mientras que en la lengua hablada es difícil captar todos los errores cometidos por el aprendiente, y lo más difícil es como corregirlo y sobre todo cuando.

En efecto, cada profesor tiene su manera propia para corregir los errores de sus estudiantes. Cassany (1994: 189) ofrece algunas técnicas para tratar la corrección del error:

1. Técnica de coevaluación que se considera como un otro elemento de evaluación que permite a los alumnos ponderar el desempeño de sus compañeros significa que la corrección del error se hace por parte de sus compañeros, en una actividad como la expresión, resulta imposible que el maestro pueda seguir a todos los alumnos y todas las intervenciones que se realicen. Por este motivo los aprendices tienen que adoptar una actitud de colaboración entre los compañeros de aula.

2. Decir los errores, pero no corregirlos: en esta técnica Cassany explica que los maestros no son obligados de corregir todo error porque la corrección es la tarea del alumno.

3. Técnica de la repetición del fallo con entonación de pregunta: esta técnica permite al alumno descubrir por sí mismo el error que ha cometido por ejemplo:

El estudiante: “ayer compraré un nueva bicicleta”.

El profesor: “quieres decir una nueva bicicleta”

El estudiante: si, si una nueva.

Pues como hemos explicado anteriormente en vez de decir no se dice un pero se dice una, el profesor corrige con una forma de entonación y el estudiante va a saber que ha cometido un error.

4. En vez de corregir el error con el código verbal se puede utilizar tarjetas de dos colores una de color verde y otra de color rojo pues si el estudiante comite un error el maestro recoge la tarjeta roja para que el aprendiz rectifique el error y si no ha cometido el profesor recoge la tarjeta verde para que el estudiante continua su expresión.

No tenemos que olvidar un aspecto muy importante en el tratamiento del error que radica en cuando se corrige el error, la corrección inmediata del error puede bloquear el estudiante especialmente si este aprendiz tiene un nivel inicial, en este caso es preferible que

el profesor deja al estudiante hasta que termine su expresión y luego le corrige pues la corrección oral inmediatamente afecta negativamente sobre el aprendiz.

En resumen y simplificando, hemos afirmado en este capítulo que el Instituto Cervantes está presente en diferentes lugares del mundo, describiendo de una manera breve su presencia en el Magreb en general y detallando un poco sobre su disponibilidad en el contexto argelino indicando la importancia de la destreza oral en dicha institución. Así mismo hemos confirmado que en dicha institución, la oralidad se trabaja, se evalúa y se realiza mediante el uso de la tecnología tal como la disponibilidad de ordenadores, audiciones etc.

Mediante la descripción que hemos hecho sobre la estructura del plan curricular de Cervantes, hemos asegurado que dicho plan se basa en el MCER y se describe de una manera detallada los objetivos tanto los generales como los específicos que tienen que aprender los estudiantes, los programas y criterios de evaluación de cualquier nivel y se considera como un instrumento eficaz que ayuda al profesor en todo lugar en el mundo.

Capítulo III

Metodología y análisis

Como introducción de nuestro análisis, empezamos ante todo por la presentación del programa de la asignatura Comprensión y Expresión oral (CEO) del primer curso de español mostrando el perfil del estudiante desde la secundaria hasta la universidad, más adelante mostramos la perspectiva del alumno en el Instituto Cervantes con el fin de saber sus diferentes motivaciones para aprender el español en dicha institución, sin olvidar la importancia de mencionar la necesidad del material auténtico en dichas clases (el libro de texto, material auditivo, etc.) que facilita la tarea del profesor y del alumno para desarrollar sus capacidades, en seguida analizamos los datos de la entrevista y del cuestionario.

1. Programa de la asignatura CEO

Cada profesor necesita un programa a seguir a la hora de enseñar y cada asignatura tiene su programa especial, mediante este programa el profesor puede saber los contenidos que tienen que aprender sus estudiantes a lo largo del año universitario, este último facilita al docente la elaboración de la clase. En el programa el profesor puede modificar algunos puntos que los encuentra inadecuados al nivel de sus estudiantes. En la licenciatura del idioma español los estudiantes estudian diferentes asignaturas en las que presentaremos en el cuadro siguiente:

Unités d'enseignements	Matières	Crédits	Coefficient	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
	Intitulé			Cours	TD	TP			Contrôle Continu	Examen
UE Fondamentale Code : UEF1.1 Crédits : 10 Coefficients : 6	Compréhension et expression écrite 1	6	4		4h30		67h30	45h00	50%	50%
	Compréhension et expression orale 1	4	2		3h00		45h00	45h00	50%	50%
UE Fondamentale Code : UEF1.1 Crédits : 8 Coefficients : 4	Grammaire de la langue d'étude 1	4	2		3h00		45h00	45h00	50%	50%
	Phonétique correctrice et articulatoire 1	2	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
	Initiation à la linguistique 1 (concepts)	2	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
UE Fondamentale Code : UEF 1.1 Crédits : 4 Coefficients : 2	Initiation aux textes littéraires	2	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
	Culture (s)/ Civilisation(s) de la Langue 1	2	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
UE Méthodologique Code : UEM 1.1 Crédits : 4 Coefficients : 1	Techniques du travail universitaire 1	4	1		3h00		45h00	45h00	x	
UE Découverte Code : UED11 Crédits : 2 Coefficients : 1	Sciences sociales et humaines 1	2	1	1h30			22h30	45h00		x
UE Transversale Code : UET 1.1 Crédits : 2 Coefficients : 1	Langue(s) étrangère(s) 1	2	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
Total semestre 1		30	15	1h30	21h00		337h30	450h00		

Cuadro n°4: Programa de profesores de licenciatura de lenguas extranjeras¹.

Las asignaturas que se dedican a la oralidad en el primer curso de español son dos (2), la primera se refiere a la comprensión y expresión oral donde se estudian 90 horas durante dos semestres, la segunda asignatura se refiere a la fonética con una duración de 45 horas.

¹Nuestra traducción el título original està en francés « programme des enseignement de socle commun de licence socle comun domain lettres et langues étrangères ».

En cuanto a los objetivos generales del programa del primer curso universitario de comprensión y expresión oral (CEO) son los siguientes:

- Comprender y expresar ideas principales así como enfrentarse a casi todas las situaciones que puedan surgir en ámbitos cotidianos.
- Describir aspectos cotidianos de su entorno, por ejemplo, personas, lugares.
- Contar hechos y experiencias.
- Hacer frente a un número limitado de preguntas con respuestas inmediatas y sencillas.
- Aprender a hablar en público (programa de asignatura comprensión y expresión oral (Programa de asignatura Comprensión y Expresión oral. Nivel: primer curso de licenciatura LMD1, 2017:3)².

Cada profesor tiene su estilo propio al seguir cualquier programa. Con la finalidad de saber como se aplica el contenido de las diferentes temáticas del programa de primer curso universitario de español, Hemos asistido en veinte (20) clases de diferentes grupos de la asignatura CEO donde hemos observado que los contenidos del programa se transmiten bajo forma de una clase autoritaria en el que el profesor es él quien habla más y el estudiante recibe el conocimiento desempeñando un rol pasivo y no activo, incluso, hemos notado que en dichas clases los estudiantes no se trabajan de una manera grupal donde haya menos comunicación oral entre sí, esto significa que la ausencia del trabajo colaborativo en dichas clases puede ser debido a la disposición de los estudiantes “se sientan siempre en filas horizontales”, de una parte la distribución de los estudiantes en filas horizontales resulta menos intervención y menos participación, por otra parte, esta última no permite al profesor emplear diferentes tipos de interacciones como la mesa redonda y Philips 6-6. Así como se observa que hay una desmotivación y menos interés de los estudiantes por causa de diferentes razones entre ellas, la insuficiencia del material didáctico que empuja a los estudiantes de ELE a ser desmotivados, así mismo la no participación de los estudiantes en la clase de CEO puede ser por causa de algunas dificultades tal como el léxico limitado que les impide interactuar y expresar en la lengua que están aprendiendo.

En las diferentes clases que hemos asistido hemos observado que hay una insuficiencia del material audiovisual como el data-show debido a su carencia en el

²Ver anexo n°03.

departamento de español de Mostaganem y la ausencia de los materiales auténticos tales como los ordenadores, los audios, aulas multimedia.

En esta asignatura, se nota una falta de examen de comprensión auditiva, significa que se evalúa solamente la habilidad oral del aprendiz olvidando la importancia de la evaluación de la habilidad de escucha que forma parte de la asignatura del oral. Además, según los criterios del equipo de dicha asignatura, el modo de evaluación es de 50% en el examen y 50% nota de TD.

1.1 Perfil del estudiante

Entre los años 2006 y 2007 la enseñanza del idioma español ha sido reconocida como una asignatura importante junto con las otras lenguas extranjeras caso del (inglés y francés) porque estas últimas llevan el mismo coeficiente y el mismo número de horas: cinco (05) coeficiente y 140 horas por año en la secundaria (CNP, 2009:13)³. Mientras que el idioma español antes no tenía una gran importancia, se daban tres horas por semana con un coeficiente de tres puntos⁴.

Al final del primer curso secundario, se da una oportunidad al alumno para elegir la rama que quiere estudiar, entre otras mencionamos las siguientes: “letras y filosofía”, “lenguas extranjeras”, y “gestión – economía”. Los quienes han elegido la rama de lenguas extranjeras están obligados de elegir entre el idioma alemán y el idioma español.

Los que eligieron aprender el español durante el curso académico 2006-2007, en el segundo curso de secundaria usan el manual “Un mundo por descubrir”, y el manual que lleva el título de “puertas abiertas” está dirigido a los del tercer curso secundario. Como hemos mencionado antes la tercera lengua extranjera “el español” costa de 140 horas por año. Entonces la comisión nacional de programas dedica 180 horas en los últimos dos años de secundaria. #En el tercer año de la enseñanza secundaria se dedica el mismo número de horas y el mismo coeficiente igual que el segundo curso⁵.

Al final del último curso secundario, los estudiantes pasan una prueba final “el bachillerato”, en esta última se examinan por escrito tanto las lenguas extranjeras como las

³Ver anexo n°04

⁴Hemos obtenido esta información por parte de profesores de ELE mediante una conversación preguntándoles: ¿cuántas horas se dedican al idioma español?

⁵Ver anexo n° 05

otras asignaturas, eso quiere decir que no hay prueba oral de forma oficial en el bachillerato en las diferentes lenguas extranjeras. Al aprobar dicha prueba los alumnos pasan a la universidad en el que deben elegir el idioma que les interesa más, entre ellos indicamos “el Inglés”, “el Francés” y “el español”, de una parte unos estudiantes eligen el español por gusto “elección propia”, en cambio hay otros que la fuente de su elección es la administración.

La duración total de los cursos en el sistema LMD es de cinco años, en el primer curso de licenciatura el estudiante estudia diferentes asignaturas, entre ellas la enseñanza de la comprensión y expresión oral con un número de 90 horas por 30 semanas con un coeficiente de 2 puntos (Programme des enseignement du socle commun de Licence Socle commun domaine “Lettres et langues Etrangères”, 2014)⁶, el mismo coeficiente y el mismo número de horas en cuanto el segundo curso (Programme des enseignement du socle commun de Licence Socle commun domaine “Lettres et langues Etrangères”, 2014)⁷. En el tercer curso notamos un cambio sobre el titulado de dicha asignatura de “comprensión y expresión oral a comprensión y producción oral” donde el número de horas de dicha asignatura ha reducido con un número de 42.30 horas por 30 semanas (Canevas de mise en conformité Ofrire de Formation L.M.D, 2015:26-27)⁸.

Después de obtener los diplomas de licenciatura, en el máster uno (1) el estudiante elige la especialidad que le interesa estudiar, entre ellas mencionamos: (Lengua y comunicación, didáctica, ciencia de lenguaje y civilización).

En el cuadro siguiente averiguamos si la asignatura CEO se estudia en el máster de modo general y en el máster uno y dos de modo particular:

Ramas	Máster 1	Máster 2
Didáctica de lenguas extranjeras	Didáctica del oral 1.30h por semana.	
Civilización		
Ciencia de lenguaje		
Lengua y comunicación	Prat.com.oral	Técnicas de oral 2.30h por semana.

Cuadro nº5: Elaboración propia a partir de datos del departamento de español de Mostaganem.

⁶Ver anexo nº 06.

⁷Ver anexo nº 07.

⁸Ver anexo nº 08.

Se nota que hemos dividido nuestro cuadro en dos niveles distintos Máster Uno y Máster dos con el fin de averiguar si la asignatura del oral se toma en consideración en las diferentes ramas de los niveles superiores (Máster 1 y 2), en primer lugar vemos que la enseñanza del oral está presentada solo en dos ramas, una se refiere a la didáctica de lenguas extranjeras y la otra se pertenece a Lengua y comunicación con una duración de 1.30 h por semana. Se puede decir que el número de las clases del oral ha reducido porque se piensa que cuando el estudiante pasa a niveles superiores ya sabe comunicar y expresar con dicha lengua y por eso no es necesario continuar a estudiarla.

Al final, aún no existe una formación de Posgrado en el sistema LMD en el departamento de Mostaganem y los quienes les interesan seguir sus estudios de posgrado se van hacia otros departamentos de español en Argelia como el departamento de Argel, de Telemcen y de Orán

2. la perspectiva del alumno en el Instituto Cervantes:

2.1. Motivaciones de aprendizaje de español:

Los estudiantes que estudian en el Instituto Cervantes tienen diferente edad entre los 19 hasta los 40 años y tienen distintos objetivos, unos estudian esta lengua por cuestiones comerciales, algunos eligen estudiar este idioma para mejorar su nivel idiomático, otros la estudian por cuestiones de negocio, etc. Pero ellos mismos tienen el mismo objetivo que reside en aprender a comunicar con la lengua. Todos ellos eran de origen argelino y el español era como una lengua extranjera que estudiaban. Todos poseían estudios universitarios de diferentes ramas.

2.2 el manual como soporte didáctico:

En el mundo educativo, en la enseñanza en general y en las aulas de lenguas extranjeras en particular, el manual se considera como uno de los instrumentos didácticos donde su presencia es frecuente en las aulas tanto en la enseñanza reglada como en la enseñanza no reglada. Esta herramienta indispensable puede ser utilizada por dos sujetos diferentes (por parte del profesor que la considera como una guía para transmitir conocimiento, explicar reglas y practicar diferentes habilidades lingüísticas y por lo tanto,

puede ser usada por parte del discente también para realizar diferentes actividades sobre el tema tratado en clase o para repasar lo estudiado mediante este manual en la casa.

Se entiende Por manual los instrumentos de trabajo u libros que se presentan de todos aspectos relacionados con la adquisición de una lengua: aspectos fonéticos y fonológicos, gramaticales, léxicos, las distintas situaciones comunicativas, las diferentes destrezas lingüísticas y todo atendiendo a los diferentes niveles del proceso de aprendizaje de una lengua. (Guelailia, 2006: 04). El manual escolar es el currículo en el aula donde resume y engloba los contenidos que se enseñan y los objetivos que tienen que aprender los discentes etc. Aunque el crecimiento de las nuevas tecnologías, el manual sigue utilizando en las instituciones sobre todo en los centros privados como el caso del Instituto de Cervantes en el que el manual está siempre presentado en el aula de español.

De allí preferimos presentar de una manera breve los diferentes manuales que existen en el instituto de cervantes. Hoy en día se trabajan con un solo manual denominado “Aula”, este último está dirigido a diferentes niveles según el MCER:

El manual que está destinado a los estudiantes iniciales (A1) denomina Aula 1.

El manual que se dirige a los estudiantes de nivel umbral (B1) lleva el título de Aula 2.

El manual que está dirigido a los estudiantes que se pasan al nivel avanzado (C1) se denomina Aula 3.

Este manual está elaborado por un equipo de de investigadores (profesores) de ELE: Jaime Corpas, Agustín Garmendía, Carmen Soriano, estos manuales ofrecen una herramienta moderna, eficaz y manejable con la que llevar al aula de español los enfoques comunicativos más avanzados.

En cada manual se representa de una manera equilibrada entre el trabajo de comprensión, de producción y de interacción, ofreciendo numerosos documentos auditivos y en cada unidad didáctica se incorpora un vídeo y se complementa con una plataforma de recursos digitales⁹. En el mismo manual se incluyen:

- El libro del alumno.
- El cuaderno de ejercicios.

⁹Disponible en: www.difusion.com/tienda/aula-1-nueva-edicion/

- Un CD con las audiciones.

2.3 la actividad del oral en el Instituto de Cervantes:

La práctica de la habilidad de comprensión y expresión oral en la institución española académica que está considerada como un centro privado en Argelia se realiza en cada sesión durante tres horas, esta última se desarrolla mediante audiciones, estos materiales auténticos son siempre disponibles en dicho Instituto, de un lado la presencia de dichos materiales apoya al profesor la enseñanza de dicha asignatura, por otro lado ayuda a los estudiantes a comprender mejor y a desarrollar su habilidad tanto de escucha como de habla. En primer lugar señalamos que en esta institución privada se trabaja con un manual titulado aula (es posible usar otros manuales de texto como ele etc)., por ejemplo el manual aula se acompaña con un CD, en el CD están presentadas todas las audiciones de las unidades del manual, el número total de las audiciones es de 123 pistas en el que se dedican a diferentes unidades. A través de este gran número de audiciones, se entiende que la comprensión auditiva desempeña un papel imprescindible en el desarrollo de la destreza oral del estudiante.

3. Recogida del corpus de datos:

En la realización de nuestro trabajo de investigación hemos encontrado unas dificultades, entre ellas la indisponibilidad de salas (es decir no hay condiciones que nos ayudan a trabajar en un entorno favorable con nuestro director). Unos profesores han rechazado totalmente de responder a nuestras preguntas por razones desconocidas. En cambio y gracias a la ayuda y la colaboración de otros profesores del idioma español hemos podido tener informaciones mediante sus respuestas que nos han servido mucho para nuestro análisis. Seguidamente, presentamos nuestra muestra y los recursos metodológicos que hemos usado.

3.1 La muestra:

Es indispensable y imprescindible presentar el pilar de nuestro trabajo que se refiere a los sujetos en el que pudimos obtener datos y puntos de vista que analizamos después. Son veinte uno (21) estudiantes de ambos sexos (masculino y femenino) que provienen de las instituciones de Cervantes de Argelia y que están matriculados en diferentes ciudades (Oran,

Mostaganem y Sidi belabes). Hemos elegido los estudiantes que están estudiando nivel intermedio (B1) porque suponemos que estos estudiantes puedan tener ciertas informaciones relacionadas con la enseñanza de la destreza oral en el instituto Cervantes. Incluso hemos dirigido nuestras preguntas a nueve (09) profesores universitarios (únicamente a los profesores del CEO en el departamento de español).

4. Los recursos metodológicos

Nuestra metodología se centra en la línea metodológica mixta donde se aborda un análisis tanto cuantitativo como cualitativo y con la finalidad de analizar los resultados de nuestro trabajo sobre la destreza oral en el aula de español como lengua extranjera y en el aula del Instituto Cervantes, hemos escogido dos instrumentos metodológicos diferentes:

-El primer instrumento consiste en una entrevista dirigida a los profesores universitarios de la asignatura CEO y el segundo instrumento consiste en un cuestionario destinado a los alumnos del Instituto de Cervantes.

4.1 La entrevista

La entrevista se considera como una técnica útil y eficaz para la recolección de los datos, está destinada a los profesores del español con el propósito de saber cómo se practica la destreza oral en el aula de ELE en la enseñanza reglada.

Nuestros entrevistados son profesores universitarios. Hemos dirigido nuestras preguntas a los profesores del primer curso de español que dan clases del oral porque la asignatura de comprensión y expresión oral en el primer curso se considera como una materia fundamental. Hemos empezado la distribución de las entrevistas en el segundo semestre, las hemos recogido dos semanas después mientras que la minoría de los profesores ha respondido directamente en el mismo día.

Nuestra entrevista¹⁰ contiene tres (3) preguntas cerradas sobre la destreza oral y con dos (2) preguntas con elección múltiple más una respuesta libre con una casilla abierta como el caso de otro para dejar la posibilidad de dar otra respuesta que difiere de las respuestas propuestas por nuestra parte, las preguntas abiertas son solamente dos(2) , la

¹⁰Ver anexo n° 9

última pregunta es sobre la evaluación de la destreza oral y el número completo de las preguntas costa de (7) preguntas.

4.2 El cuestionario

Este cuestionario¹¹ está dirigido a los estudiantes del Instituto de Cervantes en Argelia de nivel intermedio hemos elegido especialmente este nivel (B1) porque pensamos que tienen más informaciones que los principiantes (iniciales) sobre la enseñanza de la destreza oral “como se practican las actividades de la destreza oral en el Instituto Cervantes y mediante que se realizan”. Este cuestionario comparta siete (7) preguntas:

- Cinco (5) preguntas con respuestas múltiples más una respuesta libre.
- Dos (2) preguntas cerradas.
- Hemos distribuido los cuestionarios en el segundo semestre.

5. El análisis de datos

En seguida presentamos los resultados obtenidos de la entrevista dirigida a los profesores y del cuestionario dirigido a los estudiantes del IC.

5.1. La entrevista para profesores de ELE

Para analizar los datos obtenidos por parte de los profesores hemos clasificado las preguntas de la manera siguiente:

- Pregunta n°1: La importancia de la destreza oral.

En esta pregunta intentamos a saber la importancia que tiene la expresión y comprensión oral como habilidad lingüística en el aula de ELE.

- Profesor A:
 - Para este profesor la práctica de la lengua oral es imprescindible porque permite al estudiante desarrollar sus capacidades cognitivas y transmitir las mediante la lengua meta.
- Profesor B:

¹¹Ver anexo n°10.

➤ Este profesor indica solamente que la práctica de la destreza oral desarrolla la habilidad oral de los alumnos sin ninguna explicación.

- Profesor C:

➤ Este Profesor responde que la enseñanza de la destreza oral es primordial sin ninguna justificación.

- Profesor D:

➤ Este informante afirma la importancia de esta destreza porque cree que hablar una lengua como el español (ELE) es la capacidad de expresar ideas, opiniones y pensamientos en un contexto determinado y este papel importante que desempeña la destreza oral se refiere a la comunicación que muestra la capacidad de cada aprendiz.

- Profesor E:

➤ Según este profesor la enseñanza de comprensión y expresión oral es primordial porque mediante esa destreza se aprende a exponer un tema, a comunicarse, a aceptar las ideas de los demás y a obtener un bagaje lingüístico.

- Profesor F:

➤ Este investigador indica que la práctica de la destreza oral es importante porque esta destreza es un medio de comunicación por la cual el discente expresa sus necesidades y transmite sus opiniones.

- Profesor G :

➤ En esta pregunta este profesor responde con “la destreza oral es primordial en la enseñanza del español porque es una lengua, no se trata de matemáticas y el alumno tiene que ser capaz de expresarse en la lengua meta”

- Profesor H:

➤ Según lo que sabe este profesor, la destreza oral permite al estudiante comunicarse de una manera espontánea.

- Profesor I:

➤ Según este profesor la práctica de la destreza oral es importante en la enseñanza del español como lengua extranjera, entender una lengua es hablarla y escribirla. Podemos tener el mejor escritor de una lengua, pero si este no domina su registro oral, no se considera como un dominante, competente o conocedor de la misma.

Según las respuestas obtenidas por parte de los profesores universitarios de ELE notamos que casi todos afirman que la práctica de la destreza oral es necesaria, para ellos la habilidad de comprensión y expresión oral ayuda al discente a opinar y a pensar en un contexto determinado desarrollando su capacidad comunicativa.

Pregunta nº2: La tipología de las actividades propuestas en la clase de destreza oral.

La hemos planteado para saber el tipo de las actividades que emplea el profesor para desarrollar la destreza oral de sus estudiantes

- Profesor A:
 - Este profesor dice que el tipo de las actividades que propone en su clase de CEO es actividades de juego de rol explicando que cuando el estudiante desempeña un rol se implica más en la destreza sintiéndose responsable de su misión comunicativa.
- Profesor B:
 - Este profesor responde diciendo que “entre las actividades que propongo es las actividades lúdicas, actividades de juego de rol y el aprendizaje cooperativo porque dichas actividades facilitan el trabajo y motivan a los alumnos”.
- Profesor C:
 - Según este informante las actividades de carácter lúdico y los juegos de rol ayudan al estudiante a adquirir conocimientos.
- Profesor D :
 - Para este profesor las actividades lúdicas, los juegos de rol, el debate y las presentaciones son unas de las actividades que propone en su clase de CEO, mostrando que este tipo de actividades enriquece la interacción oral en el aula, y los aprendices puedan tener oportunidades de usar de forma activa el español, en actividades significativas en las que se sienten motivados para hablar.
- Profesor E:
 - Este profesor se ve que las actividades de tipo lúdico permiten la participación real y activa de los estudiantes y son primordiales e interesantes para la destreza oral.
- Profesor F:
 - Este informante afirma que las actividades de juegos de rol, los debates, las entrevistas y los cuentos favorecen una situación real para que el estudiante practique la lengua, mostrando que el debate permite al estudiante expresar y defender su opinión.

- Profesor G:
 - En esta pregunta, este profesor señala que las actividades lúdicas y los juegos de rol animan la clase y motivan a sus estudiantes.
- Profesor H:
 - Este informante hace hincapié al uso de las actividades auditivas con textos auténticos porque permite acceder a una muestra de lengua real, para él tanto las actividades lúdicas como las actividades de juego de rol son interesantes para el desarrollo de la destreza oral del discente
- Profesor I:
 - Para este profesor tanto las actividades de tipo lúdico como las actividades de juego de rol son importantísimas en el desarrollo de la habilidad oral de los estudiantes porque simplemente favorecen la motivación del aprendiz. Según él no se importa la tipología de la actividad sino la capacidad del profesor para programarla en clase.

Pocos entrevistados piensan que la actividad lúdica anima la clase, facilita el trabajo, aumenta la motivación de los estudiantes, enriquece la interacción oral en el aula de ELE y permite la participación real y activa de los alumnos de modo general. Unos profesores están a favor del uso de los juegos de rol porque piensan que cuando el estudiante desempeña un rol se implica más en la destreza sintiéndose responsable de su misión comunicativa dándoles la oportunidad de usar el español de forma activa donde se sienten motivados para hablar, incluso los juegos de rol favorecen una situación real para la práctica de la lengua. Otros muestran la importancia de introducir otras actividades tales como los debates, las presentaciones, los cuentos, las entrevistas que les consideran como actividades primordiales e interesantes en el desarrollo de la destreza oral de sus estudiantes. Solamente uno de los entrevistados piensa que las actividades de audición incrementan la habilidad oral de los estudiantes justificando que cuando se emplean actividades de auditiva permite al estudiante el uso de la lengua en una situación real.

Pregunta nº 3: El uso del material didáctico en la enseñanza de la destreza oral.

Hemos planteado esta pregunta para averiguar si el docente da importancia al uso del material didáctico en la clase de CEO.

- Profesor A:
 - Este profesor no usa siempre el material didáctico, respondiendo que “la presencia del material en mi clase es según su disponibilidad y según el tema tratado en clase”.
- Profesor B:
 - Este profesor nos señala que se usa el material didáctico de una manera frecuente en la clase del oral porque él se ve que el material promueve la motivación de sus alumnos y facilita la interacción entre Alumno-Alumno. Profesor- Alumno. Alumno-Profesor.
- Profesor C:
 - En esta pregunta este profesor ha respondido solamente con la palabra “A veces” sin ninguna explicación.
- Profesor D:
 - Este profesor indica que a veces usa el material didáctico y este último se utiliza según la destreza y sus objetivos generales y específicos.
- Profesor E:
 - Para este profesor el uso del material didáctico ayuda mucho a los estudiantes para comprender el tema abordado y les llama la atención.
- Profesor F:
 - Notamos una contradicción en esta respuesta, este profesor declara que a veces usa el material y suele utilizarlo porque supone que las nuevas tecnologías motivan al alumno y les facilitan la comprensión y la expresión oral.
- Profesor G:
 - Este profesor demuestra que el uso del material didáctico ayuda a los aprendices a desarrollar habilidades de la oralidad en general.
- Profesor H:
 - Según este profesor el uso del material didáctico facilita la realización de la clase y fomenta la motivación de los estudiantes.
- Profesor I:
 - En esta pregunta, este informante responde de la manera siguiente: “un simple bolígrafo se puede considerarlo como un material didáctico .Es obvio que se necesita un material a la hora de enseñar la destreza oral porque se trata de una clase de oral donde se intercambian y se interacciona, por eso es importante acompañarse de un material que nos sirve de base para la clase”.

Casi la totalidad de los entrevistados indican que se usan el material didáctico en la clase del CEO porque suponen que la presencia de este material promueve la motivación de sus estudiantes, facilita la comprensión oral y favorece la interacción entre Alumno-Alumno. Profesor-Alumno .Alumno-Profesor. Unos pocos profesores han respondido que prefieren usar el material porque en algunas sesiones el material parece indisponible en cambio el material didáctico está siempre presente en las instituciones privadas como el caso del Instituto cervantes (IC). Quedan pocos de los informantes responden que no siempre se utiliza el material didáctico. La presencia del material didáctico es imprescindible en la clase del oral especialmente cuando quiere el profesor trabajar la destreza auditiva está obligado de traer audiciones con el fin de desarrollar la habilidad de escucha de sus estudiantes Incluso, no se trata de un seminario ni de una charla ni de una clase magistral en la que el profesor habla y sus estudiantes escuchan e interactúan.

Pregunta 4: La modalidad de trabajar la destreza oral.

El motivo de esta pregunta es para saber si el docente toma en consideración el trabajo cooperativo a la hora de trabajar la destreza oral en el aula.

- Profesor A:

- Este profesor se ve que el trabajo individual, por pareja o en grupos son tres modos que son aprovechables para los estudiantes. Al trabajar de una manera individual permite quitar la vergüenza del alumno mientras que cuando se trabajan en pareja o en grupo esto les permite intercambiar ideas y favorece un aprendizaje significativo.

- Profesor B :

- Este entrevistado prefiere que sus alumnos trabajen en grupos y por pareja porque este modelo de trabajar quita el estrés y la timidez de hablar en público.

- Profesor C:

- Este profesor le gusta que sus alumnos trabajen en grupos con el propósito de intercambiar ideas y aprender juntos nuevos términos haciendo interacciones, debates y diálogos.

- Profesor D:

- Este profesor indica que tanto el trabajo individual, en grupos, como el trabajo por pareja están presentes en su clase del oral explicando que cada forma favorece la interacción oral en clase de ELE.

- Profesor E:
 - Para este profesor, el trabajo entre parejas permite la participación activa de los alumnos
- Profesor F:
 - En esta pregunta, este informante señala que toda forma es imprescindible pero la mejor forma para trabajar la expresión oral en parejas .
- Profesor G:
 - Este profesor declara que el trabajo en grupo en la clase del oral favorece el intercambio de las informaciones entre los estudiantes.
- Profesor H:
 - Este informante demuestra que tanto el trabajo en grupos como en parejas en el aula de comprensión y expresión oral son importantes porque aumenta la interacción oral.
- Profesor I:
 - Este profesor indica que las tres dinámicas de grupo son validas y apropiadas en clase y depende del objetivo de la actividad, el profesor decide cuál la dinámica que conviene mejor.

Casi la suma de los profesores prefieren que sus estudiantes trabajen de una manera colaborativa porque suponen que cuando estos últimos realizan tareas en pareja o en grupos se permite el intercambio de los conocimientos y se fomenta la interacción oral y se puede animar a los estudiantes tímidos para participar con sus miembros de grupo , en cambio una minoría de los entrevistados eligen la primera respuesta “trabajar de una manera individual”, pensando que esta forma es adecuada a los estudiantes del primer curso(L1) porque le permite quitar su vergüenza e implicarse en clase. Otra categoría indica que cada tipo de actividad necesita una modalidad diferente para trabajar.

Pregunta nº5: Las estrategias usadas para trabajar la destreza oral.

Con esta pregunta, nos interesa saber las estrategias empleadas en la clase de CEO.

- Profesor A:
 - Este profesor señala que entre las estrategias que suele utilizar en su clase del oral es el debate y la mesa redonda, estas estrategias permite al aprendiz hablar y hacer el esfuerzo de comunicar. Él se ve que los refranes son un buen argumento para eso.
- Profesor B:

➤ Según este profesor las estrategias que les toma en consideración para trabajar la destreza oral son: el debate, la mesa redonda y el juego de rol porque facilitan y crean un ambiente social en la clase de ELE.

- Profesor C:

➤ Este profesor muestra que el debate y la mesa redonda son una de las formas más adecuadas para transmitir conocimientos añadiendo esta frase “el estudiante siempre es el quién habla más”.

- Profesor D:

➤ Este profesor confirma que el debate ayuda al aprendiz a pedir ayuda a sus compañeros o a su profesor, permaneciendo en silencio o mirándoles con expresión interrogante así lo ayudarán los demás.

- Profesor E:

➤ Este profesor dice que cada tema requiere una estrategia propia sin ninguna elección.

- Profesor F:

➤ Para este profesor el debate permite a los estudiantes trabajar en grupos e intercambiar ideas entre sí con el fin de quitar la timidez y el miedo.

- Profesor G:

➤ Este profesor también está a favor del debate como estrategia eficaz en la clase del oral porque mediante el debate se crea la interacción alumno-alumno, alumno-profesor, profesor-alumno.

- Profesor H:

➤ Este profesor en cuanto a la estrategia de Philip 6-6, afirma que no se puede adaptar la teoría en seis (6) minutos y indica que según él la estrategia que sigue para practicar la destreza oral es el juego.

- Profesor I:

➤ Este informante afirma que cualquier objetivo de clase necesita estrategia diferente al otro, el considera que el debate colectivo y las actividades de juegos de rol son las más utilizadas en su clase.

La mayoría de los informantes demuestran que el debate es la estrategia la más utilizada en la clase de CEO porque piensan que esta última aumenta la interacción oral entre

el grupo de clase y permite establecer un intercambio de opiniones entre varias personas sobre un tema determinado. Unos pocos profesores han respondido que entre las estrategias que su uso es frecuente es la mesa redonda porque suponen que dicha estrategia da la oportunidad a los estudiantes para trabajar de una manera colaborativa, pensando que la mesa redonda permite al estudiante aprender como resolver problemas sobre cualquier asunto con sus compañeros.

Pregunta n°6: las técnicas propuestas para la corrección del error.

El objetivo de esta pregunta es para conocer las técnicas que utiliza el docente para la corrección del error.

- Profesor A:

- Este informante prefiere introducir su respuesta en presentar de una manera breve la tipología de los errores frecuentes en el habla de sus estudiantes tal como la mala conjugación de los verbos, el género y el número. Al final indica unos ejemplos que se refieren a escuchar videos o audios de los nativos.

- Profesor B:

- Este profesor prefiere corregir los errores de sus estudiantes con suavidad y de una manera indirecta sobre todo si el estudiante está en sus primeros años de aprendizaje.

- Profesor C:

- Este profesor indica que entre las técnicas que usa para el tratamiento del error es la repetición de las palabras y escribir en la pizarra los errores.

- Profesor D:

- Este profesor demuestra que utiliza diferentes técnicas entre ellas ejercicios de repetición y planificación de actividades de autoevaluación.

- Profesor E:

- Este profesor prefiere la corrección inmediata del error sin ninguna explicación.

- Profesor F:

- Este informante responde de la manera siguiente :“a veces los corrijo yo mediante mis observaciones y consejos. A veces lo hacen sus compañeros y muchas veces escuchan la corrección en una grabación y ellos hacen sus observaciones y se autocorrijen”.

- Profesor G:

➤ Este profesor afirma que se usa la técnica de autocorrección donde el alumno descubre que ha cometido un error oralmente y él mismo va a corregir su error.

- Profesor H:

➤ Este entrevistador informa que los errores que cometen los estudiantes es preferible que sean corregidos mediante estrategias de juego es decir de modo lúdico.

- Profesor I:

➤ Este profesor prefiere corregir los errores de la oralidad de sus estudiantes al final de sus actuaciones.

Según los resultados que hemos obtenido de esta pregunta, notamos que la minoría de ellos señala que la corrección inmediata del error desanima a los estudiantes y a veces se quedan bloqueados cuando su profesor les interrumpe. Algunos prefieren usar las técnicas de repetición para la corrección del error, en cambio hay otros que prefieren la técnica de autocorrección, es decir el estudiante es él quien corrija su error sintiendo responsable de su propio aprendizaje. Pocos de ellos prefieren que corrijan el error mediante estrategias lúdicas.

Pregunta nº7: Los criterios de evaluación de expresión oral.

El objetivo de esta pregunta radica en saber los criterios que siguen los profesores universitarios de ELE al evaluar la expresión oral de sus aprendientes.

- Profesor A:

➤ Según este informante, la gramática, la sintaxis, la lógica y organización de las ideas así que el vocabulario son los criterios que siguen para la evaluación de la producción oral de sus estudiantes.

- Profesor B:

➤ Este profesor dice “que los criterios de evaluación se defieren de un nivel a otro, es decir, depende del nivel que tiene el alumno por ejemplo un estudiante que tiene un nivel intermedio yo no lo puedo evaluarlo a través de los mismos criterios a un estudiante que tiene un nivel inicial el que tiene un nivel inicial”.

- Profesor C:

➤ Los criterios que sigue este profesor a la hora de evaluar el habla de sus estudiantes es la pronunciación, la conjugación de los verbos, clasificación de las ideas y sobre todo saber lo que está diciendo

- Profesor D:

➤ Para este profesor la evaluación se divide en tres formas la diagnóstica, la sumativa, y la formativa mostrando que los criterios de evaluación corresponden a cada nivel requerido en las pruebas o los exámenes.

- Profesor E:

➤ Este profesor indica cuatro (4) criterios en la evaluación de la expresión oral de los alumnos que se refieren en la adecuación al contexto, corrección lingüística, claridad y fluidez.

- Profesor F:

➤ Este profesor ha mencionado un ejemplo sobre el baremo de la evaluación que sigue, dividiéndolo en cinco (5) criterios: 1. La pronunciación (5pts), 2.la corrección (05pts), 3.alcance (05pts), 4.coherencia (5pts), 5.progreso (5pts).

- Profesor G:

➤ Este profesor considera que la fluidez, la gramática, acento y vocabulario adecuado según el tema son los criterios los más importantes que se debe tomar en cuenta al momento de evaluar.

- Profesor H:

➤ Los criterios de evaluación que sigue este entrevistador son la adecuación, el propósito, la corrección y la fluidez.

- Profesor I:

Para este profesor, la escala de evaluación sobre la que se basa está tomada del Marco Común Europeo de Referencia.

Como se nota la mayoría de dichos profesores universitarios de ELE en el proceso de la evaluación de la destreza oral dan mucha importancia e interés a los elementos lingüísticos (gramática, pronunciación y léxico) más que los elementos pragmáticos y comunicativos (el contexto, la claridad, la calidad, la cantidad, la coherencia del texto, uso de la cortesía, respetar el turno de habla, etc.). Entonces se puede decir que hasta en el proceso de la evaluación, la totalidad de los profesores centran su atención en los errores gramaticales y dan poca importancia a los errores de comunicación aunque es necesario también evaluar la competencia cultural del estudiante. Solo uno de los profesores sigue las escalas del MCER

para la evaluación de dicha destreza, mientras que hay otros que evalúan cada estudiante según su nivel.

5.2. El cuestionario para estudiantes de ELE

Dentro de las tablas siguientes hemos clasificado las preguntas, las respuestas y sus porcentajes con el fin de analizar sus datos.

Pregunta ° 1:

El objetivo de esta pregunta es saber el motivo principal que empujó a los estudiantes a estudiar en el Instituto Cervantes.

Pregunta	Respuesta	Porcentaje
¿Por qué estudias el español en el Instituto Cervantes?	Para desarrollar tu nivel idiomático	87,5%
	Por necesidad	12,5%
	Otra razón	0%

Tabla n°1: Resultados de la pregunta n°1.

Lo que notamos en la tabla n°1 la mayoría de los estudiantes (81,25%) estudian en el Instituto Cervantes con el propósito de desarrollar el nivel idiomático, quizás que hayan elegido esta institución académica porque piensan que pueda responderles a sus necesidades y pueda ayudarles para aumentar sus capacidades a la hora de expresarse oralmente en situaciones reales y ellos mismos suponen que cuando se aprende por parte de un profesor nativo es mucho más mejor y visto que el Instituto cervantes crea en el aula la comunicación real donde los alumnos participan en situaciones auténticas que les permite a desarrollar sus competencias comunicativas .Otros estudiantes acerca de 12.5% declaran que el único motivo que les empuja a estudiar en el Instituto Cervantes es para obtener otro diploma.

Pregunta °2:

La finalidad de esta pregunta es saber las dificultades de la expresión oral de los estudiantes del IC.

Pregunta	Respuesta	Porcentaje
¿Qué dificultad tienes a la hora de expresarse oralmente?	léxico limitado	25%
	pronunciación	6,25%
	elementos gramaticales	56,25%
	Otra	12.5%

Tabla n°2: Resultados de la pregunta n°2.

Lo que observamos en la tabla n°2 la suma de estudiantes de (56,25%) creen que la dificultad que les enfrente al hablar es la dificultad gramatical. El elemento gramatical es la base del uso de la lengua, para que podamos comunicarse con los demás necesitamos saber cómo se usa la lengua (cómo se conjugan los verbos, cómo unir las palabras para realizar una oración correcta, etc.) esto significa que no se puede producir una conversación, realizar un diálogo u participar en un debate adecuadamente sin conocer la estructura correcta de la lengua. Menos de la mitad de los estudiantes (25%) afirman que la dificultad que tienen a la hora de expresarse es la carencia del léxico y ellos mismos indican que esta dificultad es debido a la falta de lectura, sabiendo que esta última permite al alumno incorporarse nuevas palabras a su léxico. Queda una minoría de los estudiantes (6,25%) muestra que su fallo principal es la pronunciación ya que se considera como una dificultad grave en el habla del estudiante. Por un lado una mala pronunciación puede influir negativamente en la transmisión del mensaje, por otro lado muchos profesores la consideran como un elemento clave a la hora

de evaluar el nivel de los estudiantes. El último porcentaje (12,5%) de los estudiantes responden que no tienen ninguna dificultad a la hora de expresarse oralmente en clase.

Pregunta °3:

El objetivo de esta pregunta consiste en saber con quien prefiere interaccionar el estudiante en las actividades orales.

Pregunta	Respuesta	Porcentaje
¿Cómo prefieres practicar las actividades orales en el aula?	Conversaciones con el profesor	50%
	Conversaciones con los compañeros	50%
	Otro	0%

Tabla n°3: Resultados de la pregunta n°3.

Según el resultado de esta pregunta notamos que hemos encontrado el mismo porcentaje de los estudiantes en ambas respuestas es decir (50%) prefieren trabajar la actividad del oral como el caso de la conversación con su profesor diciendo que no les gusta trabajar con sus compañeros porque no tienen un léxico rico y no saben trabajar de una manera colectiva se quedan sentados y callados sin ninguna interacción y por eso prefieren practicar la actividad oral con su docente .El otro porcentaje (50%) de los estudiantes prefieren trabajar la actividad oral con sus compañeros porque piensan que se pueden intercambiar conocimientos y pueden sentirse relajados y cómodos más con sus compañeros que su profesor .

Pregunta^o4:

El motivo de esta pregunta radica en averiguar la tipología de las actividades orales que motivan a los estudiantes del centro Cervantes.

Pregunta	Respuesta	Porcentaje
¿Qué tipo de actividades orales te motivas más en el Instituto de Cervantes?	Actividades de carácter lúdico	56.25%
	Obras teatrales	6.25%
	Actividades de juego de rol	37.%
	otras	0%

Tabla N°4: Resultados de la tabla n°4

Las respuestas obtenidas de los estudiantes indican que (56,25%) prefieren las actividades lúdicas porque a su parecer este tipo de actividades les motiva , les anima , les elimina la sensación del aburrimiento y les facilita la transmisión del conocimiento dándoles ganas de aprender, mostrando que este tipo de actividad es casi ausente en las aulas universitarias porque piensan que el juego es una pérdida de tiempo y no sirve para nada o porque piensan que el juego necesita tiempo y es imposible practicar esta técnica porque el programa es cargado. Otros informantes alrededor de 37,5% han elegido las actividades de juego de rol explicando su importancia que radica en fomentar la interacción oral entre los compañeros y que permite el intercambio de las ideas entre ellos .Tan solo 6,25 afirman que las obras teatrales les motivan más porque suponen que estas últimas ayudan al estudiante a mejorar su expresión e interacción oral con los demás creando en ellos mismos el sentido de la creatividad y la imaginación.

Pregunta °5:

El propósito de esta pregunta es para saber cuántas veces practican dichas actividades en el aula.

Pregunta	Respuesta	Porcentaje
¿Cuántas veces practicas dichas actividades?	Una vez por semana	56,25%
	Cada sesión	31.25%
	Otro	12,5%

Tabla n°5: Resultados de la pregunta n°5.

En cuanto al primer porcentaje, observamos que según 65,25% de los estudiantes la actividad lúdica se trabaja una vez por semana. El segundo porcentaje indica que las actividades de juego de rol se practican en cada sesión. Pocos indican que dichas actividades se hacen dos veces por semana.

Pregunta °6:

La hemos planteado para saber la forma de trabajar las actividades de la destreza oral en el IC.

Pregunta	Respuesta	Porcentaje
¿Cómo trabajáis las actividades de la destreza oral?	Individual	12,5%
	grupal	25%
	por pareja	62,5%

Tabla nº6: Resultados de la pregunta nº6.

Una minoría de los estudiantes (12,5%) sus respuestas se corresponden a la primera propuesta “individual” y menos de la mitad(25%) de los encuestados trabajan de una manera grupal y un total de (62,5%) de los estudiantes contestan que realizan las actividades de la destreza oral por pareja. hay alumnos que les interesa trabajar con sus compañeros porque cada uno aporta al otro “ un nuevo conocimiento, un nuevo concepto, etc.” en esta forma se aumenta el sentimiento de ayuda y de apoyo entre los estudiantes de ELE en el IC. De una parte el trabajo en parejas o en grupo aumenta la interacción oral que se produce entre los estudiantes, por otra parte mejora la socialización y favorece la convivencia entre los aprendices.

Pregunta nº7:

El propósito de esta pregunta radica en conocer cómo los estudiantes conciben la

Corrección.

Pregunta	Respuesta	Porcentaje
¿Cuándo cometes errores que prefieres?	Prefieres que el docente te deje terminar hasta al final y te corriges	75%
	Que te corrija de forma inmediata	18,75%
	Que de oportunidad a tus compañeros para corregirte	6,25%

Tabla n°7: Resultados de la pregunta n°7.

Como lo muestran los porcentajes , un total de (75%) de los encuestados les interesa que el profesor es él quien corrige sus errores, esto significa que estos estudiantes piensan que el rol del profesor radica en la corrección del error y no les gusta que sus compañeros les corrijan porque a veces sus compañeros ríen al cometer un error y ellos mismos prefieren la corrección al final de su expresión porque suponen que cuando el profesor les corrige directamente de haber escuchado el error les desanima y es indudable que no vayan a tener ganas a continuar su producción oral en el IC .Solamente un (6.25%) de dichos estudiantes prefieren que den oportunidad a sus compañeros para la corrección del error, esta técnica permite a los estudiantes asumir el rol de corrector .Un (18,75%) de los estudiantes han elegido la segunda propuesta que se refiere a “que te corrija de forma inmediata” y al preguntarlos el porqué de esta elección, contestan que la corrección inmediata permite fosilizar el error , en su parecer cuando el profesor les corrigen al final de la clase lo olvidan.

6. Valoración de los resultados

Mediante los diferentes recursos metodológicos que hemos seguido en nuestra investigación, hemos podido llegar al resultado final y aproximar a nuestro objetivo a través de distintos puntos de vista de algunos profesores y estudiantes de ELE.

Gracias a la entrevista dirigida a los profesores de primer curso de español que dan clases de CEO en la universidad de Abdelhamid Ibn Badis, hemos podido resultar que, las actividades que se emplean por parte de ellos mismos son de diferentes tipos tal como las actividades lúdicas, juegos de rol, el debate..., hemos descubierto que salvo uno de dichos profesores universitarios propone actividades de auditiva mientras que la mayoría de ellos emplean la actividad de juego de rol porque la consideran como una actividad eficaz para desarrollar la interacción oral de sus estudiantes.

Sin duda que el empleo de las grabaciones en la clase de CEO desempeña una gran importancia en el aprendizaje del idioma español, estas últimas nos permiten introducir en clase voces y modalidades dialectales diferentes a las del maestro, dando al alumno una gama variada de acentos, timbres y todas las variedades lingüísticas (estándar, coloquial, joven, viejo...). La práctica de las audiciones no se dedica solamente para trabajar la CEO sino puede ser realizada también en diferentes clases.

En segundo lugar, en lo que se concierne si los profesores del oral usan o no un material didáctico al enseñar la destreza oral; la totalidad de ellos han respondido que el material didáctico su uso es frecuente porque creen que dicho material aumenta la motivación de sus estudiantes, permite facilitar y simplificar la realización de clase. Sin cabe duda que el material didáctico con sus diferentes tipos (sonoros, audios-visuales, escritos: “manual, imágenes, folletos”...), puede facilitar la enseñanza del oral en la clase de CEO en el aula de ELE.

En cuanto a las respuestas obtenidas por parte de los estudiantes que están incluidos en el Instituto Cervantes, hemos resultado que, la mayoría de ellos eligen estudiar en dicho centro porque piensan que este último puede mejorar el nivel idiomático, indicando que le interesan la práctica de la lengua oral con un nativo que domina bien la lengua y mediante muestras auténticas que dan al estudiante la oportunidad para desenvolverse en diferentes situaciones reales a excepto de unos o dos que estudian en el Instituto Cervantes por otra

razón que se pertenece a la obtención del diploma de Cervantes demostrando que dicho diploma se reconoce internacionalmente.

También, hemos tenido en cuenta que las actividades que motivan más a los estudiantes del Instituto Cervantes son las actividades lúdicas indicando que la realización de este tipo de actividad se realiza una vez por semana, sólo tres estudiantes que estudian tanto en el Instituto Cervantes como en el departamento de español señalan que las actividades lúdicas en el departamento de español son casi ausentes mientras que el Instituto Cervantes favorece este tipo de actividades que promueve la creatividad y permite el mejoramiento de la capacidad de dominar la destreza oral

Incluso, hemos podido saber que los profesores de ELE a la hora de evaluar la destreza oral se interesan por la fluidez, pronunciación y acento más que la interacción que se refiere a comunicar y responder adecuadamente en diferentes contextos (contextos cotidianos y no cotidianos).

Al final, hemos averiguado que cada profesor tiene su técnica propia para corregir los errores cometidos en la oralidad.

7. Propuesta didáctica

Las presentes actividades tienen por objetivo proponer a los centros tanto de la enseñanza reglada como de la enseñanza no reglada unas muestras reales y auténticas que se pueden servir al estudiante para desarrollar su habilidad de comprensión y expresión oral.

En seguida presentamos dos actividades que hemos sacado de diferentes fuentes y que nos parecen importantes en el desarrollo de la destreza oral de los estudiantes de ELE de modo general.

7.1 primera actividad:

-Duración: 60 minutos.

- Participantes: toda la clase.

- Material necesario: Ordenador, audio, fotocopias, Formularios de visado.

- objetivos generales: saber rellenar un formulario de visado, repasar las expresiones de gusto.

- objetivos específicos: saber identificarse, saber los diferentes tipos de viaje como el viaje de turismo, estudios, negocios, etc.

- *Destrezas implicadas*: comprensión y expresión oral, expresión escrita.

- *El desarrollo de la actividad*:

7.1.1 Como parte introductoria, el profesor reparte a cada estudiante un formulario de visado¹² y les plantea la pregunta siguiente: ¿Qué es eso? Después el profesor pide a sus estudiantes a rellenar las cajas del cuestionario dejándoles una duración de 15 minutos, esta etapa de la actividad se puede realizarla individualmente en el que el alumno tiene el derecho de preguntar su compañero cuando no se entiende algo en condición que se hablen en español. Al terminar de rellenar los huecos, el profesor pide otra vez a sus estudiantes para ir directamente a la caja número 21 del formulario planteando la siguiente pregunta: ¿Qué representa esta caja para ti? Mediante esta pregunta los estudiantes intentan a adivinar el tema que van a tratar en esta sesión que se refiere al viaje y a sus diferentes tipos.

En la segunda parte de esta actividad, el profesor anuncia a sus estudiantes que van a escuchar un audio (3 veces) explicándoles que este audio se trata de un diálogo entre una agente de viaje y una cliente en una agencia de viaje, pidiéndoles concentración al escuchar el audio¹³ para que puedan contestar a las preguntas siguientes (relacionadas con la grabación):

- 1- ¿Con quién quiere viajar la mujer?
- 2- ¿Qué país ha propuesto la agente de viaje a la mujer?
- 3- ¿Por qué no le ha gustado dicho país?
- 4- ¿Qué le gusta la cliente? ¿lugares fríos o calientes?
- 5- ¿Qué país elige la mujer? ¿las Canarias o Bahamas?
- 6- ¿En qué fecha tendrán el viaje?
- 7- ¿Cuál es el precio total de las dos habitaciones?
- 8- ¿Cuál era la última pregunta de la cliente a la agente de viaje?

Después de responder a dichas preguntas, el profesor añade las siguientes preguntas: 1. ¿Qué hacemos en una agencia de viaje? El objetivo de esta pregunta es para comprobar si los estudiantes sepan o no las diferentes funciones de la agencia de viaje. 2. ¿Cuándo decides hacer un viaje, qué haces? A. vas a una agencia de viajes y comparas precios o B. Buscas en internet y lo organizas solo. Con esta pregunta el profesor averigua si sus estudiantes prefieren que la agencia de viaje es aquella que se ocupa de la organización del

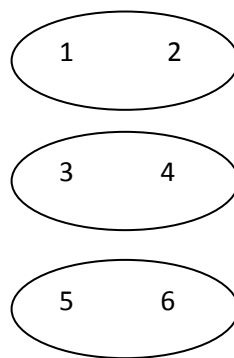
¹²Ver anexo nº 11.

¹³Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=a-WoS1ok7wI>

viaje o si les gustan que organizar sus viajes por ellos mismos. La tercera fase de esta actividad se realiza en grupos repartiendo a cada 4 estudiantes una fotocopia¹⁴ que contienen personajes, primero el profesor pide a sus estudiantes a ver y reflexionar bien sobre las fotos que están en la fotocopia para que puedan responder a estas preguntas:

- 1- ¿Dónde irán las siguientes personas?
- 2- ¿Qué crees que necesitan para su viaje?

Por último, se propone como tarea final en clase el siguiente paso, aquí el docente pide a sus estudiantes a trabajar en grupos de seis personas avisándoles que esta fase se realiza durante 6 minutos nada más, en esta etapa, el docente demanda a sus discentes para hablar sobre el país que les gustan más para viajar en dos o tres frases explicando el porqué de esta elección. La forma de sentarse de los estudiantes según la estrategia de Philips 6.6 es de la manera siguiente:



Modelo n° 2: Elaboración propia a partir de la autora Dagua de la obra estrategias de interacción oral en el aula (2001:92).

Como se nota en el esquema anterior, este grupo está compuesto de seis (6) personas, por ejemplo el estudiante número uno (1) dice al estudiante número dos (2) el país que le gusta más para viajar con una breve explicación y el otro le responde también, y esto se aplica de forma automática hasta que todos los alumnos se dialogan y obtengan respuestas entre sí, creando cierta dinámica en grupo.

¹⁴Disponible en: www.todoole.es. Ver anexo n°12.

7.1.2. Segunda actividad

Tiempo: 30 minutos

Participantes: toda la clase

Nivel: todos los niveles

Material necesario: una cartulina, sobres, cinta adhesiva, tarjetas.

Objetivos generales: repasar los recursos comunicativos de una unidad didáctica en una clase de ELE (asignatura de CEO).






























Algunos objetivos específicos:

- Repaso de las diferentes expresiones utilizadas en una llamada española.
- Repaso de las diferentes expresiones de molestia.
- Repaso de las distintas expresiones de gusto.
- Repasar aspectos relacionadas con la cocina tal como los ingredientes de la Paella.
- Repasar aspectos relacionados con la cultura española literaria tal como la explicación de los refranes españoles.
- Aumentar la capacidad de expresar oralmente mediante una narración breve o contar un chiste.

Destrezas implicadas: comprensión y expresión oral.

El desarrollo de la actividad:

El profesor prepara de antemano las preguntas del repaso de la unidad, igual que una cartulina, con subdivisiones en forma de columnas con letras y números, donde pegará un pequeño sobre en cada subdivisión. Dentro de los sobres pondrá tarjetas con números y también colocará al azar bombas. Esta cartulina se pondrá en la pizarra. El grupo de la clase se divide en tres (3) equipos. Cada equipo por vez escoge una letra y número. Un miembro del equipo va a la pizarra para sacar del sobre una hoja doblada que contiene una pregunta, según las coordenadas escogidas. Si saca un número, el profesor irá a su lista de preguntas y la hará. El equipo tiene diez (10) segundos para responder a la pregunta escogida. Si el estudiante no respeta el tiempo propuesto para responder o si responde incorrectamente el siguiente equipo tendrá 5 segundos para responder. Gana 1 punto el equipo que responde correctamente a cada pregunta. Si se saca la bomba el equipo pierde todos los puntos hasta el momento pero sigue jugando. Termina el juego cuando se seleccionen todos los sobres y gana el equipo con más puntos.

  BOMBA  					
	A	B	C	D	E
1					
2					
3					
4					
5					

Modelo n° 2: ejemplo de la cartulina (Pizarro y Carmo, 2007: 74.75)¹⁵

Las preguntas del juego son las siguientes: (son veinte (20) preguntas porque en la cartulina hay veinte cinco (20) sobres)

1. ¿Qué frases conversacionales dicen los españoles cuando responden a una llamada?
2. En una llamada telefónica española ¿qué expresiones se dicen cuando quiere una persona preguntar por alguien?
3. ¿Qué se dice cuando se pasa una llamada telefónica a alguien?
4. Cita tres expresiones que tienen el mismo sentido de la expresión “me molesta que”.
5. Cita tres expresiones que comparten el mismo sentido de la expresión “me fascina que”.
6. ¿Cuáles son los diferentes ingredientes de la reina comida de España “la paella”?
7. ¿Qué quiere decir del refrán siguiente: “hacer la pelota a alguien”?
8. Cuenta un breve chiste a vuestros compañeros
9. ¿Cuáles son los diferentes tipos de viaje?
10. ¿Cómo se llama la obra famosa del autor Miguel de Cervantes?
11. Imaginas que tu compañero te ha invitado para tomar un café con él pero tú no puedes porque tienes cosas urgentes a hacer ¿qué expresiones de cortesía que se pueden ser utilizadas en esta situación?
12. Tu compañero ha encontrado un trabajo pero dicho trabajo está muy lejos de su residencia, si tu fuera en su lugar ¿qué haces? Responde a esta pregunta utilizando la expresión “yo que tu” o “yo en tu lugar”.
13. ¿Qué significa la expresión “pagar en escote”?

¹⁵Disponible en: http://www.todoeele.net/actividades_mat/OrientacionesEnsenanzaELE.pdf

14. En España, cuando alguien visita una casa por primera vez, es típico enseñarle todas las habitaciones o solamente lo llevas directamente al salón y no le enseñas las otras habitaciones? ¿Cómo se hace esto en Argelia? Comparad.
15. Has estado cenando en casa de unos amigos, pero ya son las 22.30h de la noche y mañana trabajas:
- Te levantas y dices: “me voy”.
 - Dices que es muy tarde y que te tienes que ir. Te levantas y te vas.
 - Dices que es muy tarde y que te tienes que ir, pero aún te quedas un rato más hablando.
16. ¿Cuántas veces comen los españoles?
17. En España, ¿es normal tomar café después de las comidas?
18. Expresad diferentes prohibiciones mediante el siguiente señal:



19. Citad los diferentes tipos de pensión alimenticia que se puede encontrar en un Hotel.
20. ¿Dónde crees que podemos encontrar las siguientes instrucciones?:
- Introduzca su número secreto
 - Seleccione una cantidad o escriba la que desea.
 - Recoja su tarjeta.
 - Si desea realizar otra operación, vuelva a la pantalla de iniciación
- * creemos que estas instrucciones son de un.....

Conclusión

De modo de conclusión, hemos intentado saber que la destreza oral se ocupa un lugar imprescindible en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma español, su gran valor está reconocido tanto en las instituciones privadas gracias a la disponibilidad del material auténtico en dichos centros, como en las universidades argelinas gracias a la colaboración de los profesores en el que hay un cierto progreso pero queda limitado, esto es debido a la carencia del material auténtico, la no disponibilidad de aulas favorables que crean un ambiente adecuado a la hora de practicar dicha destreza.

En los primeros capítulos, hemos sacado a la luz que muchos autores consideran la destreza oral como una de las habilidades lingüísticas comunicativas que da al alumno la capacidad de expresarse en una situación real, pero desafortunadamente que no se nota la práctica del español dentro y fuera del aula universitaria por parte de los estudiantes de ELE.

Al acercar del asunto de la didáctica de la expresión oral, hemos indagado que los métodos tradicionales daban mucha importancia a las estructuras gramaticales en el que el estudiante está obligado de tomar en cuenta este asunto, sin embargo, hemos deducido que los enfoques comunicativos ponen mucho énfasis sobre la necesidad de desarrollar las diferentes destrezas orales del aprendiz mediante el uso real de la lengua.

También, hemos visto diferentes técnicas que puedan ser útiles al practicar la destreza oral, estas últimas dan al alumno la oportunidad de interactuar con sus compañeros de clase y permitiéndole mejorar su producción oral en el aula de ELE.

Así como, hemos averiguado que los objetivos de la destreza oral que siguen los profesores en el Instituto Cervantes son propuestos por parte del Marco Común Europeo de Referencia para Las Lenguas, así mismo hemos confirmado que tanto los objetivos, los contenidos como los criterios de evaluación que son elaborados en el Plan Curricular de Cervantes son presentados de una manera detallada en diferentes niveles del aprendizaje de una lengua extranjera (LE). Más adelante, hemos afirmado que diferentes investigadores entre ellos Bordón (2006) y Vilá (2014) ponen de relieve la importancia que desempeña la evaluación en el proceso del aprendizaje pensando que esta última se considera como una tarea difícil por diferentes razones. Así como hemos confirmado que cada profesor tiene sus propias técnicas a la hora de corregir el error en la lengua oral.

En el tercer, y el último capítulo hemos demostrado el análisis de los resultados de la entrevista dirigida a los profesores universitarios en el departamento de español y del cuestionario destinado a los estudiantes del IC. Como hemos dicho al inicio de nuestra investigación que el objetivo de nuestro trabajo radica en ver cómo se enseña la CEO en el aula del departamento de español y en el aula de Cervantes.

Gracias a los resultados de la entrevista, hemos notado que entre las técnicas que se utilizan en la clase de CEO es la exposición donde los estudiantes al exponer un tema toman en sus manos folios y empiezan a leer lo que han escrito dentro en las hojas, esta exposición se considera como una presentación inadecuada y al exponer de esta manera, se trabaja solamente el aspecto de la pronunciación, así pues, se trata de actividades en el que se trabaja mucho más la expresión escrita y lectora que la expresión oral.

Como hemos observado también que el número de las horas dedicadas a la CEO son insuficientes en comparación con la comprensión y expresión escrita, pues hasta ahora se da mucha importancia a la lengua escrita que la lengua oral. En cuanto al tipo de la actividad que se emplea el docente en el aula de CEO es el debate considerándole como una técnica eficaz para trabajar la lengua oral mientras que la minoría de los profesores universitarios proponen actividades auditivas en la clase del oral, esta poca cantidad de los docentes que emplean dicha actividad es debido a la falta del material auditivo en las clases de ELE que no dejara un rendimiento positivo en comparación con otra institución académica que lo tiene como el caso del Instituto Cervantes y los Centros Intensivos de Lenguas Extranjeras.

Así como, los resultados de la entrevista, nos revelamos que algunos docentes de ELE en el Departamento de español no emplean técnicas motivadoras tal como (las canciones, películas, juegos, etc.

A lo concierne al segundo instrumento metodológico “el cuestionario dirigido a los estudiantes de Cervantes”, hemos podido saber que dichos estudiantes tienen diferentes propósitos pero comparten el mismo objetivo que reside en ser capaz de comunicar con la lengua aprendida. Hemos observado también que dichos estudiantes le interesan practicar y dialogar el idioma español con la presencia de los nativos, visto que en dicha institución se dan clases tanto por parte de los profesores nativos como por parte de los profesores hispanistas.

Como curiosidad y interés hemos podido saber mediante qué y cuántas veces se practican las actividades de la destreza oral, estas últimas se realizan mediante materiales de diferentes tipos grabaciones y audiovisuales en el que en cada unidad se presenta tres o más audiciones, pues se puede averiguar que en este Instituto se trabajan todas las destrezas de una manera equilibrada dando a cada destreza su importancia. De una parte hemos observado también que las actividades que están integradas frecuentemente son las actividades lúdicas, de otra parte mediante las respuestas de los estudiantes de Cervantes hemos podido confirmar que dicho Instituto favorece el trabajo en parejas en las diferentes destrezas orales.

Al llegar al final de esta investigación, hemos podido confirmar que la enseñanza de la expresión oral por parte de los profesores del primer curso de español está desarrollada mediante el empleo de diferentes tipos de actividades que aumentan la capacidad de expresarse oralmente en el aula de ELE. En cambio, se nota que las actividades de la comprensión oral son casi ausentes y por este motivo, hay que proponer actividades auditivas en la clase de CEO, estas últimas no tienen que ser dirigidas solamente a la comprensión de las palabras sino tienen que capacitar al alumno el entendimiento del sentido del texto escuchado empujándole a poseer un esfuerzo cognitivo usando diferentes micro-habilidades de la comprensión oral tal como interpretar, retener y almacenar la información. Sin embargo, en el Instituto Cervantes se da una importancia a la práctica de la comprensión oral porque el material didáctico con sus diferentes tipos está presentado en dicha aula, incluso hemos podido saber que hasta en el proceso de evaluación, los profesores se evalúan salvo la expresión oral sin tomar en consideración la evaluación de la habilidad de escucha.

Asimismo, con el fin de aumentar la motivación de los estudiantes dentro del salón del aprendizaje hay que emplear diferentes herramientas didácticas tal como (canciones, películas, dramatizaciones, etc. A pesar de que hay trampas en el uso de las diferentes estrategias como los juegos, Philips 6-6,... pero siguen siendo útiles gracias a la formación de los profesores.

Finalmente, es recomendable que la elección de las actividades empleadas en la clase de CEO tienen que ser adecuadas al nivel de los estudiantes y bien planificadas porque una planificación inadecuada no dejara el estudiante interactuar y desarrollar sus diferentes habilidades lingüísticas, sin olvidar de aumentar la práctica de dichas actividades por equipo porque el trabajo colaborativo da oportunidad a todo el grupo de clase a participar en común,

esta forma de trabajar fomenta las relaciones interpersonales que favorecen la socialización e integración entre los miembros de clase.

Se puede decir que para mejorar la destreza oral de los discentes, es indispensable que se dedique horarios más suficientes para la enseñanza del oral en diferentes cursos universitarios en el que el profesor de ELE pueda practicar sus diferentes técnicas que permiten el desarrollo de la competencia comunicativa del estudiante

Incluso, es preferible que los estudiantes se examinen en la comprensión auditiva y no solo en la expresión oral porque esta asignatura se compone de dos habilidades diferentes “comprensión oral” y “expresión oral”, pues resulta útil dar importancia también a la habilidad de escucha. Sin olvidar la creación de condiciones áulicas que se consideran como un factor esencial en el desarrollo del proceso tanto de la enseñanza como del aprendizaje, eso significa que las clases tienen que ser grandes, confortables y luminosos y sería mucho más mejor si las mesas y los asientos se movilizan porque estas últimas permiten trabajar con cualquier forma, dichas condiciones se consideran como elementos esenciales que propicien una enseñanza que estimule el desarrollo de diferentes habilidades y competencias de la lengua que está aprendiendo en el que los estudiantes se sientan motivados y animados a la hora de aprender.

Bibliografías

Referencias bibliográficas

obras

- BORDÓN, T. (2006). *“La evaluación de la lengua en el marco de E/2L: bases y procedimientos”*. Madrid: Arcos.
- CASSANY, D.; LUNA, M. Y SANZ, G. (2011) ‘1994’. *“Enseñar lengua”*. Barcelona: Graó.
- DAGUA, M.C.; CALDERON, C.A Y CISNEROS, E.M. (2001). *“Estrategias de interacción oral en el aula”*. Bogotá: Magisterio.
- GIOVANNINI, A.et al. (1996). *“Profesor en acción”*. Madrid: Edelsa.
- PASTOR, S. (2006). *“Aprendizaje de Segundas Lenguas: Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Idiomas”*. San Vicente del Raspeig: Ipar, S. coop
- PIMIENTA, J.H. (2012). *“Estrategias de Enseñanza-Aprendizaje”*. México: Pearson.
- REYZABÁL, V. (2001) ‘1993’. *“La comunicación oral y su didáctica”*. Madrid: LA MURALLA. S.A.
- VILÁ, S.M. (2014). *“Enseñar la competencia oral en clase”*. Barcelona: Graó.
- YEGAS, A.R. (2009). *“Manual de didáctica de lengua y literatura”*. España: Síntesis.
- ZAMORA, R. (1983). *“¿Cómo enseñar castellano en 1 y 2 ciclos”*. San José: Uned.

Diccionarios

- CVC. Diccionario de términos de ELE. (En línea) CVC. Cervantes. Es/enseñanza/biblioteca-
Diccionario de la Lengua Española Real Academia Española. (En línea) <https://del.rae.es>

Artículos de revista

- BARELO, M. (2000) . “El desarrollo de la expresión oral en el aula de ELE”. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Las Lenguas*, 49 (47), 164-171.

Actas de congreso

- NOURINE, L.E (2007). *“La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como lengua extranjera/ Segunda lengua”*. Alicante: Asele.

Tesis

- ABED, B. (2014) “*La evaluación de la expresión oral en el aula de español como lengua extranjera*”. Universidad de Orán (memoria de magíster).
- CAMARGO, P.; Wilches, L.M Y Vargas, M.L. (2014). “*Licenciatura en educación básica con énfasis humanidades e idiomas*”. (Trabajo de grado). Bogotá.
- GUELAILIA, B (2007) “*ANÁLISIS DE MANUALES ESCOLARES: El manual argelino de enseñanza del español en el primer año de secundaria y el estado actual de la didáctica del español como lengua extranjera*”. Universidad de Orán (Memoria de magíster).
- KABEN, A. (2011)”*La motivación en el contexto de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en el ciclo secundario*”. Universidad de Orán (memoria de magister).
- TALEB, A.K (2017) “*El texto como recurso para el desarrollo de la competencia discursiva-textual en el manual un mundo por descubrir*”. Universidad de Orán
- TREMBLAY, M.E (2017). “*El desarrollo de la interacción oral en la clase de ELE mediante las actividades lúdicas*”. Universidad de Valladolid (memoria de máster).
- ROURERA, I.T “*Interculturalidad y literatura en el aula de ELE con estudiantes argelinos*”. Facultad de Letras de la Universidad de Lleida (Memoria de magíster).

Referencias electrónicas

Formatos de PDF

- ÁLVARO, S.C. “Plan curricular del Instituto Cervantes Niveles de referencia para el español”, consultado el 25/01/2019, disponible en <http://www.Cervantes.es/Imágenes/Files/normatvia/Creation>
- BETTI, S. (2006). “Comunicación no verbal y gestualidad”. Universidad de Módena y Reggio Emilia Consultado el 18/09/2018. disponible en http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/betti_cuadernos_italia_gre.pdf
- BORES, M Y CAMACHO, L (2011). “Criterios para evaluar la expresión oral y escrita en la clase de ELE”. Universidad de Dalas. Consultado el 15/03/2019. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_51/congreso_51_13.pdf en <http://www.unilibre.edu.co/CienciasEducacion/humanidadesIdiomas/images/stories/EXTENSION.pdf>
- CASTRO, I.L (2017).” La exposición como estrategia de aprendizaje y evaluación en el aula”. Universidad de Los Hemisferios: Razón y palabra. Creación del instituto cervantes. Consultado el 02/04/2019, disponible en <https://www.cervantes.es/imagenes/File/normativa/creacion.pdf>

CUBILLO, P.C.; KEITH, C.R.; SALAS, M.R. (2005). "La comprensión auditiva: Definición, Importancia, Características, Procesos, Materiales Y Actividades". Universidad de Costa Rica. Consultado el 05/10/2018.

DARLÉN, M (2009). "La comprensión auditiva en la enseñanza del español como lengua extranjera". Consultado en 13/10/2018 recuperado de <http://www.adversus.org/indice/nro16-17/articulos/12VIVII-1617.pdf>.

DÍAZ, L.T (2017). "Los juegos y su rol en el aprendizaje de una lengua". Consultado el 19/03/2019.

DUQUE, F.G (2010). "Formas de escucha y ambientes de aprendizaje en el aula del grado primero de una institución de educación básica y media". Universidad de Colombia. Consultado el 26/08/2018. Disponible en <https://oatd.org/oatd/record?record=oai%5C%3Awww.bdigital.unal.edu.co%5C%3A3127>

GONZÁLEZ, C.P. "CÓMO EVALUAR LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN LA ENSEÑANZA DE E/LE DENTRO DE UN CONTEXTO DE INMERSIÓN? UNA PROPUESTA BASADA EN EL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA DE LAS LENGUAS". Universidad de Michoacana/ Universidad de Murcia. Consultado el 20/03/2019. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/18/18_0299.pdf

HERNÁNDEZ, M.P (2017). "El desarrollo del lenguaje oral en la etapa de infantil. (TRABAJO DE FIN DE GRADO EN EDUCACIÓN INFANTIL)". Consultado el 16/10/2018 disponible en <https://core.ac.uk/download/pdf/132345984.pdf>.

LLACH, M.P (2007). "La importancia de la lengua oral en la clase de ELE". Consultado en 18/03/2019. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/17/17_0161.pdf.

LADINO, M.T Y BERNALES, A.N (2018). "Evaluación de la habilidad comprensión auditiva de español como lengua materna", consultado el 02/01/2019. Disponible en <http://www.scielo.br/pdf/tla/v57n2/0103-1813-tla-57-02-1137.pdf>.

Manga, A.M. (2012) El Desarrollo de la Expresión Oral en Las Aulas de Español Lengua Extranjera consultado el 15/11/2018. Disponible en https://www.ens.cm/files/syllabus_lettres/Syllabus_Review_3_1_2012__153-_171.pdf

Marco común europeo de referencia para las leguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Consultado el 5/09/2018 disponible en http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf

PIEDRAS, A.A (2014): "las competencias lingüísticas a través de juegos de mesa en el aula de ELE". Consultado el 22/02/2019. Disponible en http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/28314/6/TFM_%20Piedras%20Abal.pdf

PASTOR, C.V. (2005). "La evaluación de la comprensión oral en el aula de ELE", consultado el 23.03.2019. Disponible en https://marcoele.com/descargas/9/pastor_compresionoral.pdf

PIZARRO, G.E., CARMO, S.M (2007). “Orientaciones para la enseñanza de ELE: más de 100 actividades para dinamizar la clase de español”. Consultado el 12/10/2018

RENZI, S. (2015). “El desarrollo de la destreza oral comunicativa en la enseñanza de ELE”, consultado el 02/02/2019, disponible en http://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/41232/1/gupea_2077_41232_1.pdf

ROBLES, P.G. (2018). “La didáctica de la lengua a través del enfoque lúdico: aprender jugando en la clase de ELE”. consultado el 24/10/2018, disponible en https://www.researchgate.net/profile/Pilar_Robles_Garrote/publication/286078136_La_didactica_de_la_lengua_a_traves_del_enfoque_ludico_aprender_jugando_en_la_clase_de_ELE/links/5aace1aca2721710f93c40/La-didactica-de-la-lengua-a-traves-del-enfoque-ludico-aprender-jugando-en-la-clase-de-E-LE.pdf?origin=publication_detail

WEBS

VV.CC, “Aula 1 Nueva edición – Libro del alumno”, consultado el 20/05/2019, disponible en <https://www.difusion.com/tienda/aula-1-nueva-edicion/>

DURÁN, B.S “Corrección de los errores en la expresión oral”, consultado el 23/03/2019, disponible en <https://prezi.com/dquunwxf-kew/correccion-de-los-errores-en-la-expresion-oral/>

VV.CC, “Instituto Cervantes”, consultado el 02/02/2019, disponible en http://es.wikipedia.org/wiki/instituto_Cervantes

Anexos

ANEXO N° 1

Valoración de la lengua oral.

Corrección lingüística

pronunciación

fricativas

laterales

vocalismo

enlaces fonéticos

otros

léxico

imprecisiones

otros

morfosintaxis

concordancias

conectores

pro nominalización

otros

claridad en la expresión

articulación

Ritmo

Repeticiones

Rectificaciones

Otros

Fuerza expresiva/aspectos extralingüísticos

Mantenimiento de la atención

Entonación

Expresividad

Gesticulación

Otros

Contenido de la expresión. Coherencia y cohesión textual

Adecuación al contexto

Estructura textual

Claridad de ideas

Ordenación de ideas

Selección de las ideas

observaciones

Modelo de Vilá (1991) de valoración de la lengua oral

ANEXO N° 2

Modelo de la junta permanente de Catalá. Breve de puntuación de una intervención oral mono-gestionada. (1992)

02.fluidez	03.correccion
<p data-bbox="124 465 804 685">5 La intención y el contenido del texto son claros.la intervención tiene un orden lógico, está bien cohesionado y los recursos de la lengua que utiliza son variados y adecuados .el discurso es fluido, con pocas vacilaciones.</p> <p data-bbox="124 741 804 960">4 La intención y el contenido del texto son claros .la intervención tiene un orden lógico, pero no es demasiado larga o tiene algún problema de estructura o coherencia (de vinculo entre las partes del texto).los recursos que utiliza son suficientes.</p> <p data-bbox="124 1016 804 1196">3 La intención y el contenido son claros , pero las Intervenciones son cortas por lo que se pide o no completa alguna de las ideas iniciadas.los recursos lingüísticos son suficientes.</p> <p data-bbox="124 1252 804 1503">2 La intervención es suficiente para el nivel: la Intención y el contenido son bastante claros, pero las intervenciones no es tan demasiado cohesionados y son excesivamente cortas. Necesita la ayuda constante del examinador.los recursos lingüísticos son bastante limitados.</p> <p data-bbox="124 1581 804 1704">1 Las intervenciones son cortas y la intervención y el contenido no son claros. Tiene pocos recursos lingüísticos.</p> <p data-bbox="124 1783 804 1906">0 Las intervenciones son muy cortas y el examinando demuestra muy poca capacidad comunicativa.</p>	<p data-bbox="842 465 1321 577">5 Buena ,a pesar de algún pequeño error irrelevante</p> <p data-bbox="842 801 1321 1003">4 Buena, pero con algunos de Errores de léxico algún error Poco importante de morfosintaxis o pronunciación.</p> <p data-bbox="842 1093 1321 1272">3 Aceptable , con algunos Errores graves de morfosintaxis o muchas incorrecciones léxicas.</p> <p data-bbox="842 1339 1321 1462">2 Defectuosa, con algunos errores graves de morfosintaxis o muchas incorrecciones léxicas.</p> <p data-bbox="842 1686 1321 1821">1 Defectuosa, con algunos errores de morfosintaxis y de léxico.</p> <p data-bbox="842 1933 1321 2011">0 Muy defectuosa.</p>

ANEXO N° 3

Objetivos generales

Al finalizar el estudiante será capaz de:

- Comprender y expresar ideas principales así como enfrentarse a casi todas las situaciones que Quedan surgir en ámbitos cotidianos.
- Describir aspectos cotidianos de su entorno, por ejemplo, personas, lugares, Contar hechos y experiencias.
- Hacer frente a un número limitado de preguntas con respuestas inmediatas y sencillas.
- Aprender a hablar en público.

Modo de evaluación:

A lo largo de todos los contenidos se busca la participación constante de los estudiantes para que el aprendizaje sea activo; en efecto las actividades realizadas en el aula se notan y se incluyen de la nota del TD.

ANEXO N° 4

Horaires de la 2^{ème} Année Secondaire

Filières	Let./ philo	L . étran.	S. exper.	Maths	Tech. Math.	Ges.Eco.
Disciplines	<i>H. Hebdo.</i> <i>H. Annuel</i>	<i>H. Hebdo.</i> <i>H. Annuel</i>	<i>H. Hebdo.</i> <i>H. Annuel</i>	<i>H. Hebdo.</i> <i>H. Annuel</i>	<i>H. Hebdo.</i> <i>H. Annuel</i>	<i>H. Hebdo.</i> <i>H. Annuel</i>
L. et littér. Arabe	4 ^h 112 ^h	5 ^h 140 ^h	3 ^h 84 ^h	3 ^h 84 ^h	3 ^h 84 ^h	3 ^h 84 ^h
Philosophie	4 ^h 112 ^h	00	00	00	00	00
Hist. /Géographie	4 ^h 112 ^h	4 ^h 112 ^h	3 ^h 84 ^h	3 ^h 84 ^h	3 ^h 84 ^h	4 ^h 112 ^h
Sciences Islam.	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h
1^{ère} L. étrangère	4 ^h 112 ^h	5 ^h 140 ^h	3 ^h 84 ^h	3 ^h 84 ^h	3 ^h 84 ^h	3 ^h 84 ^h
2^{ème} L. étrangère	4 ^h 112 ^h	5 ^h 140 ^h	3 ^h 84 ^h	3 ^h 84 ^h	3 ^h 84 ^h	3 ^h 84 ^h
3^{ème} L. étrangère	00	5 ^h 140 ^h	00	00	00	00
Mathématiques	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h	5 ^h 140 ^h	7 ^h 196 ^h	6 ^h 168 ^h	3 ^h 84 ^h
Sc. Phy./ chimie	2 ^h 56 ^h	00	4 ^h 112 ^h	5 ^h 140 ^h	5 ^h 140 ^h	00
Technologie	00	00	00	00	6 ^h 168 ^h	00
Sc.nat. et de la vie	2 ^h 56 ^h	00	5 ^h 140 ^h	2 ^h 56 ^h	00	00
Sciences eco.	00	00	00	00	00	10 ^h 280 ^h
E P S	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h
Educ. Artistique	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h	00	2 ^h 56 ^h

ANEXO N ° 5

Horaires de la 3^{ème} Année Secondaire

Filières Disciplines	Let./ philo	L . étran.	S.exp.	Math	Tech. Math.	Ges.Eco.
	<i>H. Hebdo.</i> <i>H. Annuel.</i>	<i>H. Hebdo.</i> <i>H. Annuel.</i>	<i>H. Hebdo.</i> <i>H. Annuel.</i>	<i>H. Hebdo.</i> <i>H. Annuel.</i>	<i>H. Hebdo.</i> <i>H. Annuel.</i>	<i>H. Hebdo.</i> <i>H. Annuel.</i>
L. et litter. Arabe	7 ^h 196 ^h	5 ^h 140 ^h	3 ^h 84 ^h	3 ^h 84 ^h	2 ^h 56 ^h	3 ^h 84 ^h
Philosophie	7 ^h 196 ^h	3 ^h 84 ^h	3 ^h 84 ^h	3 ^h 84 ^h	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h
Hist. /Géographie	4 ^h 112 ^h	3 ^h 84 ^h	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h	4 ^h 112 ^h
Sciences Islam.	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h
1 ^{ère} L. étrangère	4 ^h 112 ^h	4 ^h 112 ^h	3 ^h 84 ^h	3 ^h 84 ^h	3 ^h 84 ^h	3 ^h 84 ^h
2 ^{ème} L. étrangère	4 ^h 112 ^h	4 ^h 112 ^h	3 ^h 84 ^h	3 ^h 84 ^h	3 ^h 84 ^h	3 ^h 84 ^h
3 ^{ème} L. étrangère	00	5 ^h 140 ^h	00	00	00	00
Mathématiques	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h	5 ^h 140 ^h	7 ^h 196 ^h	6 ^h 168 ^h	4 ^h 112 ^h
Sc. Phys./ chimie	00	00	4 ^h 112 ^h	5 ^h 140 ^h	5 ^h 140 ^h	00
Technologie	00	00	00	00	6 ^h 168 ^h	00
Sc.nat. et de la vie	00	00	5 ^h 140 ^h	2 ^h 56 ^h	00	00
Sciences économiques	00	00	00	00	00	10 ^h 280 ^h
E P S	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h	2 ^h 56 ^h
L. Tamazight	3 ^h 84 ^h	3 ^h 84 ^h	3 ^h 84 ^h	3 ^h 84 ^h	3 ^h 84 ^h	3 ^h 84 ^h
Total hebdo.	32 ^h + 3 ^h	30 ^h + 3 ^h	32 ^h + 3 ^h	32 ^h + 3 ^h	33 ^h + 3 ^h	33 ^h + 3 ^h

ANEXO N° 6

Annexe : Programme des enseignements du socle commun de Licence

Socle commun domaine "Lettres et Langues Etrangères"

Semestre 1

Unités d'enseignements	Matières	Crédits	Coefficient	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
	Intitulé			Cours	TD	TP			Contrôle Continu	Examen
UE Fondamentale Code : UEF1.1 Crédits : 10 Coefficients : 6	Compréhension et expression écrite 1	6	4		4h30		67h30	45h00	50%	50%
	Compréhension et expression orale 1	4	2		3h00		45h00	45h00	50%	50%
UE Fondamentale Code : UEF1.1 Crédits : 8 Coefficients : 4	Grammaire de la langue d'étude 1	4	2		3h00		45h00	45h00	50%	50%
	Phonétique corrective et articulatoire 1	2	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
	Initiation à la linguistique 1 (concepts)	2	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
UE Fondamentale Code : UEF 1.1 Crédits : 4 Coefficients : 2	Initiation aux textes littéraires	2	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
	Culture (s)/ Civilisation(s) de la Langue 1	2	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
UE Méthodologique Code : UEM 1.1 Crédits : 4 Coefficients : 1	Techniques du travail universitaire 1	4	1		3h00		45h00	45h00	x	
UE Découverte Code : UED11 Crédits : 2 Coefficients : 1	Sciences sociales et humaines 1	2	1	1h30			22h30	45h00		x
UE Transversale Code : UET 1.1 Crédits : 2 Coefficients : 1	Langue(s) étrangère(s) 1	2	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
Total semestre 1		30	15	1h30	21h00		337h30	450h00		

* travail complémentaire en consultation semestrielle

**Annexe : Programme des enseignements du socle commun de Licence
Socle commun domaine "Lettres et Langues Etrangères"**

Semestre 2

Unités d'enseignements	Matières	Crédits	Coefficient	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
	Intitulé			Cours	TD	TP			Contrôle Continu	Examen
UE Fondamentale Code : UEF 1.2 Crédits : 10 Coefficients : 6	Compréhension et expression écrite 2	6	4		3h00		67h30	45h00	50%	50%
	Compréhension et expression orale 2	4	2		4h30		45h00	45h00	50%	50%
UE Fondamentale Code : UEF 1.2 Crédits : 8 Coefficients : 4	Grammaire de la langue d'étude 2	4	2		3h00		45h00	45h00	50%	50%
	Phonétique corrective et articulatoire 2	2	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
	Initiation à la linguistique 2 (concepts)	2	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
UE Fondamentale Code : UEF 1.2 Crédits : 4 Coefficients : 2	Littératures de la langue d'étude 1	2	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
	Culture (s)/ Civilisation(s) de la Langue 2	2	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
UE Méthodologique Code : UEM 1.2 Crédits : 4 Coefficients : 1	Techniques du travail universitaire 2	4	1		3h00		45h00	45h00	x	
UE Découverte Code : UED 1.2 Crédits : 2 Coefficients : 1	Sciences sociales et humaines 2	2	1	1h30			22h30	45h00		x
UE Transversale Code : UET 1.2 Crédits : 2 Coefficients : 1	Langue(s) étrangère(s) 2	2	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
Total semestre 2		30	15	1h30	21h00		337h00	450h00		

* travail complémentaire en consultation semestrielle

Annexe : Programme des enseignements du socle commun de Licence

Socle commun domaine "Lettres et Langues Etrangères"

Semestre 3

Unités d'enseignements	Matières Intitulé	Crédits	Coefficient	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			Contrôle Continu	Examen
UE Fondamentale Code : UEF 2.1 Crédits : 10 Coefficients : 6	Compréhension et expression écrite 3	6	4		4h30		67h30	45h00	50%	50%
	Compréhension et expression orale 3	4	2		3h00		45h00	45h00	50%	50%
UE Fondamentale Code : UEF 2.1 Crédits : 8 Coefficients : 4	Grammaire de la langue d'étude 3	4	2		3h00		45h00	45h00	50%	50%
	Phonétique corrective et articulatoire 3	2	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
	Introduction à la linguistique 1	2	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
UE Fondamentale Code : UEF 2.1 Crédits : 4 Coefficients : 2	Littératures de la langue d'étude 2	2	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
	Culture (s)/ Civilisation(s) de la Langue 3	2	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
UE Méthodologique Code : UEM 1.3. Crédits : 2 Coefficients : 1	Techniques du travail universitaire 3	2	1		1h30		22h30	45h00	x	
UE Découverte Code : UED 2.1 Crédits : 4 Coefficients : 1	Initiation à la traduction 1	4	1		3h00		45h00	45h00	50%	50%
UE Transversale Code : UET 2.1 Crédits : 2 Coefficients : 1	Langue(s) étrangère(s) 3	2	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
Total semestre 3		30	15		22h30		315h00	450h00		

* travail complémentaire en consultation semestrielle

Annexe : Programme des enseignements du socle commun de Licence

Socle commun domaine "Lettres et Langues Etrangères"

Unités d'enseignements	Matières Intitulé	Crédits	Coefficient	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			Contrôle Continu	Examen
UE Fondamentale Code : UEF 2.2 Crédits : 10 Coefficients : 6	Compréhension et expression écrite 4	6	4		4h30		67h30	45h00	50%	50%
	Compréhension et expression orale 4	4	2		3h00		45h00	45h00	50%	50%
UE Fondamentale Code : UEF 2.2 Crédits : 8 Coefficients : 4	Grammaire de la langue d'étude 4	4	2		3h00		45h00	45h00	50%	50%
	Phonétique corrective et articulatoire 4	2	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
	Introduction à la linguistique 2	2	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
UE Fondamentale Code : UEF 2.2 Crédits : 4 Coefficients : 2	Littératures de la langue d'étude 2	2	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
	Culture (s)/ Civilisation(s) de la Langue 4	2	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
UE Méthodologique Code : UEM 2.2 Crédits : 2 Coefficients : 1	Techniques du travail universitaire 4	2	1		1h30		22h30	45h00	x	
UE Découverte Code : UED 2.2 Crédits : 4 Coefficients : 1	Initiation à la traduction 2	4	1		3h00		45h00	45h00	50%	50%
UE Transversale Code : UET 2.2 Crédits : 2 Coefficients : 2	Langue(s) étrangère(s) 4	1	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
	Technologies de l'information et de la communication 1	1	1		1h30		22h30	45h00	50%	50%
Total semestre 4		30	16		22h30		360h00	450h00		

* travail complémentaire en consultation semestrielle

ANEXO N°8

Unités d'enseignement	Matières	Crédits	coefficient	Volume horaire hebdomadaire			VHS 15 semaines	Autre	Mode d'évaluation	
	Intitulés			cours	TD	TP			Contrôle continu	Examen
UEF1 Etude de la langue Code UEF3.1 Crédits : 12 Coefficients : 09	sociolinguistique	04	03	1.30	1.30		45		50%	50%
	Etude de textes littéraires	04	03	1.30	1.30		45		50%	50%
	Etude de textes de civilisation	04	03	1.30	1.30		45		50%	50%
UEF2 Pratique de la langue Code UEF3.1 Crédits : 06 Coefficients : 06	Compréhension & production écrite	02	02	-----	1.30		21.30		100%	----
	Compréhension & production orale	02	02	-----	1.30		21.30		100%	----
	Traduction & interprétariat	02	02	-----	1.30		21.30		100%	----
UEF3 Langue et usages Code UEF3.1 Crédits : 04 Coefficients : 02	Introduction à la didactique	02	01	1.30	-----		21.30		----	100%
	Introduction aux langues de spécialités	02	01	-----	1.30		21.30		100%	----
UE Méthodologie Code UEM3.1 Crédits : 04 Coefficients : 02	Techniques de recherche	04	02	-----	1.30		21.30		100%	----
UE Découverte Code UED3.1 Crédits : 02 Coefficients : 01	Sciences de la communication	02	01	1.30	----		21.30		----	100%
UE Transversale Code UET3.1 Crédits : 02 Coefficients : 01	Langue(s) nationale(s)/ langues étrangères	02	01	----	1.30		21.30		100%	----
Total semestre5		30	21	07.30	13.30		315			

Semestre 6 :

Unités d'enseignement	Matières	Crédits	coefficients	Volume horaire hebdomadaire			VHS 15 semaines	Autre	Mode d'évaluation	
				Intitulés	cours	TD			TP	Contrôle continu
UEF1 Etude de la langue Code UEF3.2 Crédits : 12 Coefficients : 09	Linguistique (analyse du discours)	04	03	1.30	1.30		45		50%	50%
	Etude de textes littéraires	04	03	1.30	1.30		45		50%	50%
	Etude de textes de civilisation	04	03	1.30	1.30		45		50%	50%
UEF2 Pratique de la langue Code UEF3.2 Crédits : 06 Coefficients : 06	Compréhension & production écrite	02	02	-----	1.30		21.30		100%	----
	Compréhension & production orale	02	02	-----	1.30		21.30		100%	----
	Traduction & interprétariat	02	02	-----	1.30		21.30		100%	----
UEF3 Langue et usages Code UEF3.2 Crédits : 04 Coefficients : 02	Introduction à la didactique	02	01	1.30	-----		21.30		----	100%
	Introduction aux langues de spécialités	02	01	-----	1.30		21.30		100%	----
UE Méthodologie Code UEM3.2 Crédits : 04 Coefficients : 04	Techniques de recherche	02	02	-----	1.30		21.30		100%	----
	Stage ou mémoire	02	02	-----	-----		-----		100%	-----
UE Découverte Code UED3.2 Crédits : 02 Coefficients : 01	Sciences de la communication	02	01	1.30	----		21.30		----	100%
UE Transversale Code UET3.2 Crédits : 02 Coefficients : 01	Langue(s) nationale(s)/ langues étrangères	02	01	-----	1.30		21.30		100%	-----

ANEXO N° 9

Entrevista para profesores de ELE

1. ¿La práctica de la destreza oral en la enseñanza del idioma español es?

Primordial

No es importante

¿Por qué?

.....

.....

.....

.....

.....

2. ¿Qué tipos de actividades propone para desarrollar la destreza oral?

Actividades de carácter lúdico

Actividades de juegos de rol

Actividades de auditiva

Otras actividades:.....

¿Por qué?

.....

.....

.....

.....

3. ¿Utiliza usted un material didáctico a la hora de enseñar la destreza oral?

Siempre

A veces

Nunca

¿Por qué?

.....

.....

.....

.....

4. ¿Cómo prefiere usted que sus alumnos trabajen en la clase de comprensión y expresión oral

Individualmente

En grupos

Por pareja

¿Por qué?

.....
.....
.....
.....

5. ¿Qué estrategia utiliza usted para trabajar la destreza oral?

El debate

La mesa redonda

Philip 6-6

Otras

¿Por qué?

.....
.....
.....

6. ¿Qué técnicas usa para corregir los errores de la oralidad?

.....
.....
.....

7. ¿Qué criterios sigue usted para evaluar la expresión oral de sus alumnos?

.....
.....
.....

ANEXO N° 10

Cuestionario para estudiantes del Instituto Cervantes (IC)

Sexo: M

Por favor, marque con una x su respuesta elegida.

1. ¿Por qué estudias el español en el Instituto cervantes?

- Para desarrollar su nivel idiomático
- Por necesidad

Otra razón.....

2. ¿Qué dificultad tienes a la hora de expresarse oralmente?

- Léxico limitado
- Pronunciación
- Elementos gramaticales

Otra.....

3. ¿Cómo prefieres practicar las actividades orales?

- Conversaciones con el profesor
- Conversaciones con los compañeros(as)

Otro.....

4. ¿Qué tipo de actividades orales te motiva más en el IC.?

- Actividades de carácter lúdico
- Obras teatrales
- Actividades de juego de rol
- Otras.....

¿Por qué?

.....

.....

.....

5 ¿Cuántas veces prácticas dichas actividades?

- Una vez por semana
- Cada sesión
- Otro.....


6. ¿Cómo trabajáis las actividades de la destreza oral?

- Individual
- Grupal
- Por pareja

7. ¿Cuándo cometes errores que prefieres?

- Prefieres que el docente te deje terminar hasta al final y te corriges
- Que te corrija de forma inmediata
- Que de oportunidad a tus compañeros para corregirte

ANEXO N°11

		<h2>Solicitud de visado Schengen</h2> <p>Impreso gratuito</p>				<p>FOTO</p>
1. Apellido(s) (x)						PARTE RESERVADA A LA ADMINISTRACIÓN
2. Apellido(s) de nacimiento (apellido(s) anterior(es)) (x)						
3. Nombre(s) (x)						Fecha de la solicitud: Número de la solicitud de visado:
4. Fecha de nacimiento (día-mes-año)		5. Lugar de nacimiento		7. Nacionalidad actual		Solicitud presentada en: <input type="checkbox"/> Embajada/consulado <input type="checkbox"/> CCS <input type="checkbox"/> Proveedor de servicios <input type="checkbox"/> Intermediario comercial <input type="checkbox"/> Frontera
		6. País de nacimiento		Nacionalidad de nacimiento, si difiere de la actual:		
8. Sexo <input type="checkbox"/> Varón <input type="checkbox"/> Mujer			9. Estado civil <input type="checkbox"/> Soltero/a <input type="checkbox"/> Casado/a <input type="checkbox"/> Separado/a <input type="checkbox"/> Divorciado/a <input type="checkbox"/> Viudo/a <input type="checkbox"/> Otros (especifíquese)			Nombre: <input type="checkbox"/> Otros
10. Para los menores de edad: apellidos, nombre, dirección (si difiere de la del solicitante) y nacionalidad de la persona que ejerce la patria potestad o del tutor legal						Expediente gestionado por: Documentos presentados: <input type="checkbox"/> Documento de viaje <input type="checkbox"/> Medios de subsistencia <input type="checkbox"/> Invitación <input type="checkbox"/> Medio de transporte <input type="checkbox"/> Seguro médico de viaje <input type="checkbox"/> Otros:
11. Número de documento nacional de identidad, si procede						Decisión sobre el visado: <input type="checkbox"/> Denegado <input type="checkbox"/> Expedido: <input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/> VTL <input type="checkbox"/> Válido: desde ... hasta ...
12. Tipo de documento de viaje <input type="checkbox"/> Pasaporte ordinario <input type="checkbox"/> Pasaporte diplomático <input type="checkbox"/> Pasaporte de servicio <input type="checkbox"/> Pasaporte oficial <input type="checkbox"/> Pasaporte especial <input type="checkbox"/> Otro documento de viaje (especifíquese)						
13. Número del documento de viaje		14. Fecha de expedición	15. Válido hasta	16. Expedido por		Número de entradas: <input type="checkbox"/> Una <input type="checkbox"/> dos <input type="checkbox"/> múltiples Número de días:
17. Domicilio postal y dirección de correo electrónico del solicitante				Números de teléfono		
18. Residente en un país distinto del país de nacionalidad actual <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Sí. Permiso de residencia o documento equivalente.....Nº.....Válido hasta.....						
* 19. Profesión actual						

* 20. Nombre, dirección y número de teléfono del empleador. Para los estudiantes, nombre y dirección del centro de enseñanza		Una vez presentada la solicitud de visado, se devolverá al solicitante una copia de este impreso sellada con indicación de la fecha y el lugar de recepción. Se podrá acordar con el solicitante el medio para efectuar los requerimientos de subsanación o aportación de documentos o certificaciones exigidos, así como para efectuar las citaciones de comparecencia y las notificaciones de resolución.
21. Motivo o motivos principales del viaje: <input type="checkbox"/> Turismo <input type="checkbox"/> Negocios <input type="checkbox"/> Visita a familiares o amigos <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Deporte <input type="checkbox"/> Visita oficial <input type="checkbox"/> Motivos médicos <input type="checkbox"/> Estudios <input type="checkbox"/> Tránsito <input type="checkbox"/> Tránsito aeroportuario <input type="checkbox"/> Otro (especifíquese)		
22. Estado o Estados miembros de destino	23. Estado miembro de primera entrada	Las citaciones y requerimientos se realizarán a través del teléfono o del telefax de contacto proporcionado por el interesado o su representante legal. Si resultan desatendidos se cursarán por escrito al domicilio fijado en la solicitud, el cual deberá estar situado en la demarcación consular.
24. Número de entradas solicitado <input type="checkbox"/> una <input type="checkbox"/> dos <input type="checkbox"/> múltiples	25. Duración prevista de la estancia o tránsito Indíquese el número de días	
26. Visados Schengen expedidos en los tres últimos años <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Sí. Fechas de validez: desde..... hasta		Las citaciones o requerimientos cursados deberán atenderse en un plazo máximo de diez días, salvo si se requiere la comparecencia personal, en cuyo caso, el plazo es de quince días. Agotadas todas las posibilidades de notificación, se efectuará mediante anuncio publicado durante diez días en el correspondiente tablón de la Oficina Consular.
27. Impresiones dactilares tomadas anteriormente para solicitudes de visados Schengen <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Sí. Fecha, fecha, si se conoce:		
28. Permiso de entrada al país de destino final, si ha lugar Expedido por.....válido desde.....hasta.....		De resultar desatendidos en su plazo los requerimientos o citaciones, se tendrá al solicitante por desistido, y se le notificará la resolución por la que se declara el desistimiento. La decisión sobre las solicitudes se tomará en el plazo de 15 días naturales a partir de la fecha de presentación de una solicitud que sea admisible. Este plazo podrá ampliarse a un máximo de 30 días naturales en casos concretos, especialmente cuando sea necesario realizar un examen más detallado de la solicitud o en caso de una representación en la que se consulte a las autoridades del Estado miembro representado. Excepcionalmente, en aquellos casos específicos en que se precise documentación adicional, este plazo podrá ampliarse a un máximo de 60 días naturales.
29. Fecha prevista de entrada en el espacio Schengen	30. Fecha prevista de salida del espacio Schengen	
* 31. Apellidos y nombre de la persona o personas que han emitido la invitación en los Estados miembros. Si no procede, nombre del hotel u hoteles o dirección del lugar o lugares de alojamiento provisional en los Estados miembros.		El visado concedido deberá ser recogido en el plazo de un mes. De no efectuarse la recogida en el plazo mencionado, se entenderá que el interesado ha renunciado al visado concedido y se archivará el expediente.
Domicilio postal y dirección de correo electrónico de la persona o personas que han emitido la invitación, del hotel u hoteles o del lugar o lugares de alojamiento provisional	Números de teléfono y fax	

* Los familiares de ciudadanos de la UE, del EEE o de la Confederación Suiza (cónyuges, hijos o ascendientes a cargo) que viajen ejerciendo su derecho de libre circulación no deben rellenar los campos marcados con un asterisco. Los familiares de ciudadanos de la UE, del EEE o de la Confederación Suiza deben presentar documentos que demuestren este parentesco y rellenar las casillas nº 34 y 35.

*32. Nombre y dirección de la empresa u organización que ha emitido la invitación		Números de teléfono y fax de la empresa u organización
Apellidos, nombre, dirección, números de teléfono y fax y dirección de correo electrónico de la persona de contacto en la empresa u organización:		
*33. Los gastos de viaje y subsistencia del solicitante durante su estancia están cubiertos		
<input type="checkbox"/> por el propio solicitante Medios de subsistencia <input type="checkbox"/> Efectivo <input type="checkbox"/> Cheques de viaje <input type="checkbox"/> Tarjeta de crédito <input type="checkbox"/> Alojamiento ya pagado <input type="checkbox"/> Transporte ya pagado <input type="checkbox"/> Otros (especifíquese)		<input type="checkbox"/> por un patrocinador (especifíquese si se trata del anfitrión, empresa u organización) <input type="checkbox"/> indicado en las casillas 31 o 32 <input type="checkbox"/> otro (especifíquese) Medios de subsistencia <input type="checkbox"/> Efectivo <input type="checkbox"/> Se facilita alojamiento al solicitante <input type="checkbox"/> Todos los gastos de estancia están cubiertos <input type="checkbox"/> Transporte ya pagado <input type="checkbox"/> Otros (especifíquese)
34. Datos personales del familiar que es ciudadano de la UE, del EEE o de la Confederación Suiza		
Apellido(s)		Nombre
Fecha de nacimiento	Nacionalidad	Número del documento de viaje o del documento de identidad
35. Parentesco con el ciudadano de la UE, del EEE o de la Confederación Suiza <input type="checkbox"/> cónyuge <input type="checkbox"/> hijo <input type="checkbox"/> nieto <input type="checkbox"/> ascendiente a cargo		
36. Lugar y fecha		37. Firma (en caso de menores, firma de la persona que ejerce la patria potestad o del tutor legal)
Tengo conocimiento de que la denegación del visado no da lugar al reembolso de los gastos de tramitación del visado.		
Para los solicitantes de visado para entradas múltiples (véase la casilla nº 24): Tengo conocimiento de que necesito un seguro médico de viaje adecuado para mi primera estancia y para cualquier visita posterior al territorio de los Estados miembros.		

* Los familiares de ciudadanos de la UE, del EEE o de la Confederación Suiza (cónyuges, hijos o ascendientes a cargo) que viajen ejerciendo su derecho de libre circulación no deben rellenar los campos marcados con un asterisco. Los familiares de ciudadanos de la UE, del EEE o de la Confederación Suiza deben presentar documentos que demuestren este parentesco y rellenar las casillas nº 34 y 35.

Tengo conocimiento de lo siguiente y consiento en ello: la recogida de los datos que se exigen en el presente impreso, la toma de mi fotografía y, si procede, de mis impresiones dactilares, son obligatorias para el examen de la solicitud de visado; y los datos personales que me conciernen y que figuran en el impreso de solicitud de visado, así como mis impresiones dactilares y mi fotografía, se comunicarán a las autoridades competentes de los Estados miembros y serán tratados por dichas autoridades a efectos de la decisión sobre mi solicitud de visado.

Estos datos, así como la decisión que se adopte sobre mi solicitud o una decisión relativa a la anulación, revocación o ampliación de un visado expedido se introducirán y se almacenarán en el VIS¹ durante un período de cinco años, y estarán accesibles a las autoridades competentes para realizar controles de los visados en las fronteras exteriores y en los Estados miembros; a las autoridades de inmigración y asilo en los Estados miembros a efectos de verificar si se cumplen las condiciones para la entrada, estancia y residencia legales en el territorio de los Estados miembros; para identificar a las personas que no cumplen o han dejado de cumplir estas condiciones; para examinar peticiones de asilo y para determinar la responsabilidad de tal examen. En determinadas condiciones, también podrán consultar los datos las autoridades responsables de los Estados miembros y Europol con el fin de evitar, descubrir e investigar delitos de terrorismo y otros delitos graves. La autoridad responsable del tratamiento de los datos en el caso de España será la Oficina Consular en la que ha sido presentada la solicitud de visado.

Me consta que tengo derecho a exigir en cualquiera de los Estados miembros que se me notifiquen los datos que me conciernen que están registrados en el VIS y el Estado miembro que los ha transmitido, y a solicitar que se corrijan aquellos de mis datos personales que sean inexactos y que se supriman los datos relativos a mi persona que hayan sido tratados ilegalmente. Si lo solicito expresamente, la autoridad que examine mi solicitud me informará de la forma en que puedo ejercer mi derecho a comprobar los datos personales que me conciernen y hacer que se modifiquen o supriman, y de las vías de recurso contempladas en el Derecho interno del Estado de que se trate. La autoridad nacional de supervisión [en el caso de España, la Agencia Española de Protección de Datos, con sede en Madrid, calle Jorge Juan, número 6 (C.P.28001) – www.agpd.es] atenderá las reclamaciones en materia de protección de datos personales.

Declaro que a mi leal entender todos los datos por mí presentados son correctos y completos. Tengo conocimiento de que toda declaración falsa podrá ser motivo de denegación de mi solicitud o de anulación del visado concedido y dar lugar a actuaciones judiciales contra mi persona con arreglo a la legislación del Estado Miembro que tramite mi solicitud.

Me comprometo a abandonar el territorio de los Estados miembros antes de que expire el visado que se me conceda. He sido informado de que la posesión de un visado es únicamente uno de los requisitos de entrada al territorio europeo de los Estados miembros. El mero hecho de que se me haya concedido un visado no significa que tenga derecho a indemnización si incumplo las disposiciones pertinentes del artículo 6, apartado 1, del Reglamento (CE) N° 399/2016 (Código de fronteras Schengen) y se me deniega por ello la entrada. El cumplimiento de los requisitos de entrada volverá a comprobarse a la entrada en el territorio de los Estados miembros.

Lugar y fecha	Firma (para los menores, firma de la persona que ejerce la patria potestad o del tutor legal)
---------------	---

¹ En la medida en que el VIS esté en funcionamiento.

ANEXO N° 12

2. ¿Dónde irán las siguientes personas? ¿Qué crees que necesitan para su viaje?

